叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 或许会做梦(perchance To Dream) 000001

2. 或许会做梦(perchance To Dream) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

或许会做梦(Perchance to Dream)

[pər'tʃæns]	[tu:; tə]	[dri:m]
PERCHANCE	**TO**	**DREAM**
或许	到	梦

梦境的可能

[baɪ]	['ritʃəd]	['stɑ:khəm]
By	**Richard**	**Stockham**
经过	理查德	斯托克汉姆

作者：理查德·斯托克汉姆

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['keli]	['fri:z]
Illustrated	**by**	**Kelly**	**Freas**
插图	经过	凯莉	弗雷斯

插图由凯莉·弗雷斯绘制

[[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	[ɪf]	[wɜ:rld]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**IF**	**Worlds**	**of**	**Science**	**Fiction**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说

[转录者注：本电子文本由 IF Worlds of Science Fiction 制作]

[meɪ]	-	.
May	**1954**	**.**
可能	-	.

1954年5月。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ðɪ][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪf]	[ju:; jʊ]	[wɪʃ]	[tu:; tə]	[ɪ'skeɪp]	,	[ɪf]	[ju:; jʊ]	[wʊd]	[goʊ][tu:; tə]	['fɑ:rəweɪ]	['pleɪsɪz]	,
If	**you**	**wish**	**to**	**escape**	**,**	**if**	**you**	**would**	**go**	**to**	**faraway**	**places**	**,**
如果	你	希望	到	逃脱	,	如果	你	会	去	到	离这很远	地方	,

如果你想逃离，如果你想去遥远的地方，

[ðen]	[goʊ][tu:; tə]	[sli:p]	[ænd; ənd]	[dri:m]	.
then	**go**	**to**	**sleep**	**and**	**dream**	**.**
然后	去	到	睡觉	和	梦	.

然后睡觉做梦。

[fɔ:r; fər]	['sʌmtaɪmz]	[ðæt]	[ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli]	[wei]	.	.	.	.
For	**sometimes**	**that**	**is**	**the**	**only**	**way**	**.**	**.**	**.**	**.**
为了	有时	那	是	这	仅有的	方式	.	.	.	.

有时候，这是唯一的办法.....

[ɔ:l]	[ə'lɔ:ŋ]	[ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv]	[mə'ʃi:nz]	,
All	**along**	**the**	**line**	**of**	**machines**	**,**
全部	沿着	这	线	的	机器	,

沿着生产线，

[ðə; ðɪ][menz][hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz]	[wɜ:rkt]	[laɪk][ðə; ðɪ][legz][ʌv; əv]['spaɪdər]	['spɪnɪŋ]	[ə; eɪ][web]	.
the	**men's**	**hands**	**and**	**arms**	**worked**	**like**	**the**	**legs**	**of**	**spiders**	**spinning**	**a**	**web**	**.**
这	男士	双手	和	武器	工作	喜欢	这	腿	的	蜘蛛	旋转	一个	网站	.

男人们的双手和手臂像蜘蛛的腿一样忙碌地织网。

[ðeɪ] [wuːnd] ['waɪər][ænd; ənd] ['hæmərd] [boʊlts] , [taɪd] [nɑːts] [ænd; ənd] ['weldɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stiːl]
They wound wire and hammered bolts , tied knots and welded pieces of steel
他们 伤口 金属丝 和 锤击 螺栓 , 系 绳结 和 焊接 件 的 钢
[ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['gɪrz] .
and fitted gears .
和 适配 齿轮 .

他们缠绕铁丝、敲打螺栓、打结、焊接钢材、装配齿轮。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr] [sɪŋ] [ɔːr] ['wɪs(ə)l] [ɔːr] [tɔːk] [ɔːr] [læf] .
They did not look at each other or sing or whistle or talk or laugh .
他们 做过 不是 看 在 每个 其他 或者 唱歌 或者 哨 或者 讲话 或者 笑 .

他们既没有互相看一眼，也没有唱歌、吹口哨、说话或大笑。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
And then — he made a mistake .
和 然后 — 他 制成 一个 错误 .

然后——他犯了个错误。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['ʃuːtər] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Instantly he stepped back and a trouble shooter moved into his place .
即刻 他 步 后退 和 一个 麻烦 射击游戏 已搬 进入 他的 地方 .

他立刻后退一步，一名故障排除员取而代之。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ʃuːtɜ˞z] [hændz] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] .
The trouble shooter's hands flew over the controls .
这 麻烦 射手的 双手 飞翔 超过 这 控制 .

故障排除员的手迅速扫过控制面板。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ʃuːtər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːrkmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The trouble shooter finished and the workman took his place .
这 麻烦 射击游戏 完成的 和 这 工人 采取 他的 地方 .

故障排除员完成了工作，工人接替了他的位置。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [muːvd] ['siːsləsli] [ə'gen] .
His arms moved ceaselessly again .
他的 武器 已搬 不停地 再次 .

他的手臂再次不停地挥动起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [slɪm][ænd; ənd]['waɪəri] ,
He was a tall man , slim and wiry ,
他 曾是 一个 高的 男人 , 苗条的 和 细长的 ,

他身材高挑，体型偏瘦精干。

[hɪz; ɪz] [dres] [aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [greɪ] ['kʌvərɔːlz] [ðæt] [fɪt] [laɪk] [taɪts] .
his dress identical to that of the others — grey coveralls that fit like tights .
他的 裙子 完全相同的 到 那 的 这 其他的 — 灰色的 连体工作服 那 合身 喜欢 紧身裤 .

他的穿着和其他人一样——灰色连体工作服，紧身得像紧身裤。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
Suddenly a red light flashed in his eyes and he began to tremble .
突然 一个 红色的 光 闪光灯 在 他的 眼睛 和 他 开始 到 颤抖 .

突然，他眼前闪过一道红光，开始颤抖起来。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] ['bækwərd] .
He took two steps backward .
他 采取 二 步骤 落后 .

他后退了两步。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ʃuːtər] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [speɪs] .
The trouble shooter moved into the empty space .
这 麻烦 射击游戏 已搬 进入 这 空的 空间 .

故障排除员走进了空位。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	man	stood	for	a	moment	,	like	a	soldier	at	attention	,
这	男人	站立	为了	一个	片刻	,	喜欢	一个	士兵	在	注意力	,

那人像士兵立正一样，站了一会儿。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['smɑːrtli] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] .

turned	and	walked	smartly	toward	the	mouth	of	a	corridor	.
转向	和	步行	聪明地	朝向	这	嘴	的	一个	走廊	.

他转身，轻快地走向走廊口。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [saʊnd] [træk] .

The	silence	was	like	a	motion	picture	with	a	dead	sound	track	.
这	沉默	曾是	喜欢	一个	运动	图片	和	一个	死的	声音	追踪	.

寂静就像一部没有配乐的电影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['moʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mə'ʃiːnz]

There	was	only	motion	—	and	him	walking	down	the	line	of	machines
那里	曾是	仅有的	运动	—	和	他	步行	向下	这	线	的	机器

[wer] [ðə; ði][hændz] [riːtʃt] [aʊt] ,

where	the	hands	reached	out	,
在哪里	这	双手	达到	出去	,

只有运动——他沿着一排机器走去，那些机器伸出了手。

['wɜːrkɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] .

working	,	working	.
在职的	,	在职的	.

工作，工作。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [naʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] , [maːtʃɪŋ] .

In	the	corridor	now	,	he	looked	straight	ahead	,	marching	.
在	这	走廊	现在	,	他	看起来	直的	前方	,	行军	.

现在他站在走廊里，目不斜视地向前走去。

[ðə; ði][wɔːlz] [gləud] [laɪk]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [siː] .

The	walls	glowed	like	water	beneath	a	shallow	sea	.
这	墙壁	发光	喜欢	水	下面	一个	浅的	海	.

墙壁像浅海下的水一样闪闪发光。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [felt][ðə; ði] [dɔːr] [straɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

He	raised	his	arm	,	felt	the	door	strike	and	the	heel	of	his	hand	;
他	提高	他的	手臂	,	毛毡	这	门	罢工	和	这	脚跟	的	他的	手	;

他抬起手臂，感到门撞到了他的手掌根部；

[felt][ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] ['oʊpən] ; [sɔː] [ðə; ði][desk] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ] ['luːmɪnəs] , ['sɪlvər] [tʃeɪnz] .

felt	it	swing	open	;	saw	the	desk	suspended	from	the	ceiling	by	luminous	,	silver	chains	.
毛毡	它	摇摆	打开	;	锯	这	桌子	暂停	从	这	天花板	经过	发光的	,	银	链条	.

感觉它猛地打开了；看到桌子用闪亮的银色链条悬挂在天花板上。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] , [waɪt] - [meɪnd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [roʊz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .

A	man	with	a	massive	,	white	-	maned	head	and	a	pink	,	smiling	face	rose	from	behind	the	desk	.
一个	男人	和	一个	大量的	,	白色的	-	有人	头	和	一个	粉色的	,	微笑	脸	玫瑰	从	在后面	这	桌子	.

一个有着巨大白色鬃毛和粉红色笑容脸的男人从桌子后面站了起来。

[hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

His	suit	was	like	that	of	a	general	.
他的	套装	曾是	喜欢	那	的	一个	一般的	.

他的西装就像将军的制服。

" [wel] , ['twenti] - [θri:] .
" **Well , Twenty - three .**
" 出色地 , 二十 - 三 .

“嗯，二十三。”

" [ðə; ði] - [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:sieɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] .
" **The Superfather stared down at the dossier on his desk .**
" 这 - 凝视 向下 在 这 卷宗 在 他的 桌子 .

“超级教父低头盯着桌上的文件。”

" [tu:] [mɪ'steɪks] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] .
" **Two mistakes in three months .**
" 二 错误 在 三 几个月 .

三个月内犯了两次错误。

[tu:] [bæd] .
Too bad .
也 坏的 .

太糟糕了。

[dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ru:m] . "
Just when you were on your way to the head of the machine room . "
只是 什么时候 你 是 在 你的 方式 到 这 头 的 这 机器 房间 . "

就在你前往机房顶部的路上。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] ['twenti] - [θri:] .
" **I don't know what's the matter with me , " said Twenty - three .**
" 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 , " 说 二十 - 三 .

“我不知道我怎么了，”二十三岁说道。

" [aɪm][ə'freɪd] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][drɑ:p][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [les] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] . "
" **I'm afraid we'll have to drop you back to a less responsible position . "**
" 我是 害怕的 出色地 有 到 降低 你 后退 到 一个 较少的 负责任的 位置 . "

“恐怕我们不得不把你降职到一个责任较小的职位上。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

" [ðə; ði] - [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" **The Superfather looked up quickly .**
" 这 - 看起来 向上 迅速地 .

“超级父亲猛地抬起头。”

" [ju:; jʊ][ək'sept] [ðɪs] ?
" **You accept this ?**
" 你 接受 这 ?

你接受这个吗?

[noʊ] [dɪ'preʃ(ə)n] ?
No depression ?
不 沮丧 ?

没有抑郁症?

[noʊ] [θret] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] ? . . .
No threat of suicide ? . . .
不 威胁 的 自杀 ? . . .

没有自杀倾向?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][bæd] [ʃeɪp] .
You are in bad shape .
你 是 在 坏的 形状 .

你的情况很糟糕。

" [hiː; hi]['hændɪd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][kɑːrdz][tuː; tə] ['twenti] - [θriː] .
" He handed a packet of cards to Twenty - three .
" 他 递交 一个 包 的 牌 到 二十 - 三 .

他递给二十三一副扑克牌。

" [pʊt] [ðiːz] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] [mə'ʃiːn] [tə'naɪt] .
" Put these in your dream machine tonight .
" 放 这些 在 你的 梦 机器 今晚 .

“今晚就把这些放进你的梦想机器里吧。”

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [dʒɑːb] [tə'mɑːroʊ] .
Go to your new job tomorrow .
去 到 你的 新的 工作 明天 .

明天去新公司上班。

" ['twenti] - [θriː] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] ['ʃoʊldər] .
" Twenty - three stood motionless , staring over the other man's shoulder .
" 二十 - 三 站立 静止不动 , 凝视 超过 这 其他 男人的 肩膀 .

“二十三人一动不动地站在那里，盯着另一个人的肩膀。

[ðə; ði] - [sæt] [daʊn] .
The Superfather sat down .
这 - 卫星 向下 .

超级教父坐了下来。

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [driːmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [wen] [juː; jʊ][dəunt][juːz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Tell me about the dreams you have when you don't use the machine .
" 告诉 我 关于 这 梦境 你 有 什么时候 你 不 使用 这 机器 .

“告诉我你不用机器时做的梦。”

" ['twenti] - [θriː] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Twenty - three made a quick decision .
" 二十 - 三 制成 一个 快的 决定 .

二十三人迅速做出了决定。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['dɪdnt] [juːz][ðə; ði]['stændərd] [driːm] [kɑːrdz] [ˌeni'mɔːr] .
He couldn't tell him he didn't use the standard dream cards anymore .
他 不能 告诉 他 他 没有 使用 这 标准 梦 牌 不再 .

他没办法告诉他，他已经不再使用标准的梦境卡牌了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [driːm] [kɑːrdz]['hiːd] [bɪn] ['getɪŋ]
And he certainly couldn't tell about the other dream cards he'd been getting
和 他 当然 不能 告诉 关于 这 其他 梦 牌 他会 到过 获得
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['hiːd] [met][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
from the little man he'd met on the street .
从 这 小的 男人 他会 遇见 在 这 街道 .

他当然无法告诉他，他在街上遇到的那个矮个子男人还给他寄过其他的梦境卡片。

['hiːd] ['sɪmpli] ['ænsər] [ðə; ði]['fæktʃuəl] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] .
He'd simply answer the factual truth to the question that had been asked .
他会 简单地 回答 这 事实 真相 到 这 问题 那 有 到过 问 .

他只会如实回答所提出的问题。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ][kraɪm] .
" Well , " he said , as though he were confessing a crime .
" 出色地 , " 他 说 , 作为 尽管 他 是 坦白 一个 犯罪 .

“嗯，”他说，仿佛在忏悔自己犯了什么罪似的。

" [aɪ] [driːm] [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
" I dream I'm walking in the city .
" 我 梦 我是 步行 在 这 城市 .

我梦见自己在城市里散步。

[its] [dɑ:rk] .
It's dark .
它是 黑暗的 .

天黑了。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .
I feel like I've got to find something .
我 感觉 喜欢 我已经 得到 到 寻找 某物 .

我觉得我必须找到些什么。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .
I don't know what .
我 不 知道 什么 .

我不知道是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ['veri] [strɔ:ŋ] .
But the feeling's very strong .
但 这 情怀 非常 强的 .

但这种感觉非常强烈。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ]['noʊtɪs][ðə; ði] ['sɪti:z] ['empti] .
All of a sudden I notice the city's empty .
全部 的 一个 突然 我 注意 这 城市的 空的 .

我突然发现这座城市空无一人。

['ðɛrɚ] [dʒʌst] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [stri:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] .
There're just buildings and streets and a faint glow of light .
有 只是 建筑物 和 街道 和 一个 头晕的 辉光 的 光 .

那里只有建筑物、街道和微弱的灯光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .
And it comes to me that everybody's dead and buried .
和 它 来 到 我 那 每个人的 死的 和 埋葬 .

我突然意识到，所有人都已经死了，都埋葬了。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
Then I know what I'm looking for .
然后 我 知道 什么 我是 寻找 为了 .

这样我就知道我要找的是什么了。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv][ɔ:r] [aɪl] [daɪ] [tu:] .
I've got to find something alive or I'll die too .
我已经 得到 到 寻找 某物 活 或者 患病的 死 也 .

我必须找到一些活着的东西，否则我也会死。

[soʊ][aɪ][stɑ:rt] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['bɪldɪŋz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [stri:ts] .
So I start running around , in and out buildings , up and down streets .
所以 我 开始 跑步 大约 , 在 和 出去 建筑物 , 向上 和 向下 街道 .

于是我开始四处奔跑，进出建筑物，沿着街道跑来跑去。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .
But there's nothing .
但 有 没有什么 .

但什么也没有。

[aɪm] ['bri:ðɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['hɑ:rts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:rst] .
I'm breathing so hard I think my heart's going to burst .
我是 呼吸 所以 难的 我 思考 我的 心脏的 去 到 爆裂 .

我呼吸急促，感觉心脏都要跳出来了。

['faɪnəli] [aɪ][fɔ:l] [daʊn] .
Finally I fall down .
最后 我 落下 向下 .

最后我倒下了。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .
I feel myself beginning to die .
我 感觉 我 开始 到 死 .

我感觉自己开始走向死亡。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][get][ʌp][bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] !
I try to get up but I can't !
我 尝试 到 得到 向上 但 我 不能 !

我试着起床，但是起不来!

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [jel] !
I try to yell !
我 尝试 到 叫喊 !

我试着大声喊叫!

[aɪv] [gɑːt][noʊ] [vɔɪs] !
I've got no voice !
我已经 得到 不 嗓音 !

我没有声音了!

[aɪm][soʊ][ə'freɪd] , [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
I'm so afraid , I can't stand it !
我是 所以 害怕的 , 我 不能 站立 它 !

我好害怕，我受不了了!

[ðen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] .
Then I wake up .
然后 我 唤醒 向上 .

然后我就醒了。

" [ðə; ði] - [fraund] .
" The Superfather frowned .
" 这 - 皱眉 .

超级父亲皱起了眉头。

" [ɪn'kredəb(ə)l] .
" Incredible .
" 极好的 .

“极好的。

['sevrəl] ['ʌðər] ['keɪsɪz][laɪk] [jɔːrz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθ] .
Several other cases like yours have turned up in the last month .
一些 其他 案例 喜欢 你的 有 转向 向上 在 这 最后的 月 .

过去一个月里，还出现了好几起和你情况类似的案件。

[wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
We're working on them .
是 在职的 在 他们 .

我们正在努力解决这些问题。

[bʌt; bət] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [jet] .
But yours is the worst yet .
但 你的 是 这 最差 然而 .

但你的是最差的。

[juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [haɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
You had such high capabilities .
你 有 这样的 高的 能力 .

你拥有非常高的能力。

[jʊr; jər] [tests] [ʃoʊd] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Your tests showed , when you first began to work , ten years ago ,
你的 测试 显示 , 什么时候 你 第一的 开始 到 工作 , 十 年 前 ,

你的体检结果显示，在你十年前刚开始工作的时候，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'dʌkʃn] [laɪn] .

that	**you**	**were**	**capable**	**of**	**going**	**to**	**the**	**head**	**of**	**your**	**production**	**line**	**.**
那	你	是	有能力的	的	去	到	这	头	的	你的	生产	线	.

你有能力升到生产线的负责人位置。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**you're**	**not**	**doing**	**it**	**.**
但	你是	不是	正在做	它	.

但你并没有这样做。

['ɔːlsoʊ][jʊr; jər]['nɔːrm(ə)l] [driːmz] [ʃʊd; ʃəd][ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][wʌnz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] .

Also	**your**	**normal**	**dreams**	**should**	**correspond**	**to**	**the**	**ones**	**on**	**the**	**cards**	**.**
还	你的	普通的	梦境	应该	对应	到	这	一个	在	这	牌	.

此外，你平时做的梦也应该与塔罗牌上的内容相符。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] . . . .

And	**they**	**don't**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	他们	不	.	.	.	.

他们并没有.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['juːzɪŋ][ðə; ði]['stændərd][kɑːrdz] ['evri] ['ʌðər] [naɪt] ?

Are	**you**	**using**	**the**	**standard**	**cards**	**every**	**other**	**night**	**?**
是	你	使用	这	标准	牌	每一个	其他	夜晚	?

你是不是每隔一晚就用普通的卡?

" ['twenti] - [θriː] [laɪd; liːd] .

"	**Twenty**	**-**	**three**	**lied**	**.**
"	二十	-	三	撒谎了	.

二十三个人撒谎了。

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [juː; jʊ][dəunt][juːz][ðem; ðəm] ,

"	**And**	**the**	**nights**	**you**	**don't**	**use**	**them**	**,**
"	和	这	夜晚	你	不	使用	他们	,

“而那些你不用它们的夜晚，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [driːm] [laɪk][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] . "

you	**have**	**a**	**dream**	**like**	**the**	**one**	**you**	**just**	**told**	**me**	**.**	**"**
你	有	一个	梦	喜欢	这	一	你	只是	讲述	我	.	"

你做了一个和你刚才跟我说的一样的梦。

" [ðæts] [raɪt] . "

"	**That's**	**right**	**.**	**"**
"	那就是	正确的	.	"

“这是正确的。”

" [ɪn'kredəb(ə)l] .

"	**Incredible**	**.**
"	极好的	.

“极好的。

" [ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**Superfather**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	-	摇晃	他的	头	.

超级父亲摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dʌznt] [ˌeɪ diː 'diː][ʌp] .

"	**It**	**just**	**doesn't**	**add**	**up**	**.**
"	它	只是	不	添加	向上	.

“这根本说不通。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
As **you** **know** **,**
作为 你 知道 ,

如你所知，

[juː; jʊ][get][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [driːmz] ['evri] ['ʌðər] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
you **get** **the** **prescribed** **dreams** **every** **other** **night** **and** **that's** **supposed** **to**
你 得到 这 规定 梦境 每一个 其他 夜晚 和 那就是 据称 到
[kən'dɪʃ(ə)n][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['driːmiŋ] [ðoʊz] [seɪm] [driːmz] ,
condition **your** **mind** **to** **dreaming** **those** **same** **dreams** **,**
状况 你的 头脑 到 做梦 那些 相同的 梦境 ,

你每隔一晚都会做同样的梦，这样做是为了让你的大脑习惯做同样的梦。

[baɪ][ɪt'self] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [juː; jʊ][dəunt][juːz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
by **itself** **,** **on** **the** **nights** **you** **don't** **use** **the** **machine** **.**
经过 本身 , 在 这 夜晚 你 不 使用 这 机器 .

单独存放，在你不使用机器的晚上。

[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [driːmz] ['mɪrli] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .
The **prescribed** **dreams** **merely** **show** **you** **the** **true** **way** **of** **life** **.**
这 规定 梦境 仅仅 展示 你 这 真的 方式 的 生活 .

既定的梦境只是向你展示了真实的生活方式。

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf]
And **when** **you're** **on** **your** **own** **you're** **supposed** **to** **follow** **that** **way** **of** **life**
和 什么时候 你是 在 你的 自己的 你是 据称 到 跟随 那 方式 的 生活
['weðər] [jʊə(r)] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] .
whether **you're** **asleep** **or** **awake** **.**
无论 你是 睡着了 或者 醒 .

当你独自一人时，无论睡着还是醒着，都应该遵循这种生活方式。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [driːm] [mə'ʃiːn] [ɪz][fɔːr; fər] .
That's **what** **the** **dream** **machine** **is** **for** **.**
那就是 什么 这 梦 机器 是 为了 .

这就是造梦机器的作用。

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "
I'm **sure** **you're** **aware** **of** **all** **this** **?** **"**
我是 当然 你是 意识到的 的 全部 这 ? "

我相信你对这些都了如指掌吧?

" [jes] , " [sed] ['twenti] - [θriː] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Twenty** **-** **three** **.**
" 是的 , " 说 二十 - 三 .

“是的，”二十三说。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [naʊ] [wiː; wi] - ['nevər][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [driːm] [mə'ʃiːnz] .
" **Now** **we** **Superfathers** **never** **have** **to** **use** **the** **dream** **machines** **.**
" 现在 我们 - 绝不 有 到 使用 这 梦 机器 .

“现在我们这些超级爸爸再也不用使用造梦机器了。”

[wɪə(r)][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd] [its] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [æn; ən]
We're **so** **filled** **with** **the** **way** **of** **life** **they** **advocate** **and** **it's** **become** **such** **an**
是 所以 已填 和 这 方式 的 生活 他们 提倡 和 它是 变得 这样的 一个
['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][juː 'es] ,
integral **part** **of** **us** **,**
不可缺少的 部分 的 我们 ,

我们完全认同他们所倡导的生活方式，它已经成为我们生活中不可或缺的一部分。

[wi:; wi] ['sɪmpli] [ɑ:r; ər] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [prɪ'skraɪbd] [dri:mz] [ɑ:r; ər] .

we	simply	are	what	our	prescribed	dreams	are	.
我们	简单地	是	什么	我们的	规定	梦境	是	.

我们最终会成为我们所梦想的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

And	the	more	successful	a	person	is	in	the	city	,
和	这	更多的	成功的	一个	人	是	在	这	城市	,

一个人在城市里越成功，

[ðə; ði] [les] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [dri:m] [mə'ʃi:n] .

the	less	he	has	to	use	the	dream	machine	.
这	较少的	他	有	到	使用	这	梦	机器	.

他就越不需要使用造梦机。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['ʌðər] [naɪt] .

Now	you	have	to	use	it	every	other	night	.
现在	你	有	到	使用	它	每一个	其他	夜晚	.

现在你必须隔天晚上使用一次。

[ðæts] [ɪn'taɪərli] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'tenʃ(ə)l] .

That's	entirely	too	much	for	a	man	of	your	potential	.
那就是	完全	也	很多	为了	一个	男人	的	你的	潜在的	.

以你的潜力来说，这完全太多了。

[ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

You	realize	this	,	of	course	.
你	意识到	这	,	的	课程	.

你当然明白这一点。

" [oʊ][aɪ][du:] , " [sed] ['twenti] - [θri:] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Oh	I	do	,	"	said	Twenty	-	three	shaking	his	head	sadly	.
"	哦	我	做	,	"	说	二十	-	三	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

“哦，我的确有，”二十三号悲伤地摇了摇头说道。

" [wel] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ðæt] [mi:nz] ['sʌmθɪŋz] [rɔ:ŋ] .

"	Well	now	,	"	said	the	Superfather	,	"	that	means	something's	wrong	.
"	出色地	现在	,	"	说	这	-	,	"	那	方法	某样东西	错误的	.

“嗯，现在，”超级父亲说，“这意味着出问题了。”

['veri] [rɔ:ŋ] .

Very	wrong	.
非常	错误的	.

大错特错。

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	He	rubbed	his	chin	,	thinking	.
"	他	摩擦	他的	下巴	,	思维	.

他摸着下巴，若有所思。

" [jʊr; jər] [prɪ'skraɪbd] [dri:mz] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['wɜ:rkɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ,

"	Your	prescribed	dreams	show	you	working	faster	and	faster	on	the	machines	,
"	你的	规定	梦境	展示	你	在职的	快点	和	快点	在	这	机器	,

“你梦见的都是你在机器上越工作越快，

['goʊɪŋ][ɑ:n] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [pər'sent] ['ækjərəsi] .

going	on	month	after	month	year	after	year	,	with	one	hundred	percent	accuracy	.
去	在	月	后	月	年	后	年	,	和	一	百	百分比	准确性	.

每年每月都在进行，准确率百分之百。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər][wɜ:rk] ,

They	show	you	happy	in	your	work	,
他们	展示	你	快乐的	在	你的	工作	,

它们展现了你工作中的快乐状态。

['drɪvn] [baɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

driven	**by**	**ambition**	**on**	**up**	**to**	**the**	**end**	**of**	**your**	**capabilities**	**.**
驱动	经过	志向	在	向上	到	这	结尾	的	你的	能力	.

被雄心壮志驱使，直至发挥出自身全部潜能。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [kən'tentɪd] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] [laɪf] .

They	**show**	**you**	**contented**	**there**	**to**	**the**	**end**	**of**	**your**	**working**	**life**	**.**
他们	展示	你	满足	那里	到	这	结尾	的	你的	在职的	生活	.

他们会让你在那里安享晚年，直到职业生涯结束。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] . . .

"	**And**	**you're**	**doing**	**just**	**the**	**opposite**	**.**	**.**	**.**
"	和	你是	正在做	只是	这	对面的	.	.	.

而你却恰恰相反……

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər][waɪf][ɪz] — [kən'sɜːrnd] ?

I	**suppose**	**your**	**wife**	**is**	**—**	**concerned**	**?**
我	认为	你的	妻子	是	—	担心的	?

我猜你妻子应该很担心吧?

" ['twenti] - [θriː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Twenty**	**-**	**three**	**nodded**	**.**
"	二十	-	三	点头	.

二十三人点了点头。

" ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sentər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][jʊr; jər]['ɪndeks][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	**After**	**all**	**,**	**the**	**marriage**	**center**	**assured**	**her**	**your**	**index**	**was**	**right**	**for**	**her**
"	后	全部	,	这	婚姻	中心	保证	她	你的	指数	曾是	正确的	为了	她

.

:

.

“毕竟，婚姻中心向她保证，你的指数很适合她。”

[hɜːr; hər] [sliːp] [kɑːrdz][wɜːr; wər] [koˌɔrd'netɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

Her	**sleep**	**cards**	**were**	**coordinated**	**with**	**yours**	**.**
她	睡觉	牌	是	协调	和	你的	.

她的睡眠卡片与你的卡片是同步的。

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l]

The	**normal**	**dreams**	**of**	**both**	**of**	**you**	**,**	**without**	**the**	**machine**	**,**	**should**	**be**	**identical**
这	普通的	梦境	的	两个都	的	你	,	没有	这	机器	,	应该	是	完全相同的

. . . .

: **:** **:** **:**

. . . .

你们俩在没有机器的情况下，正常的梦境应该是一样的……

[jet] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔːrər] — ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] , [ə'loʊn] , ['fɔːlɪŋ] , ['daɪɪŋ] .

Yet	**you**	**come**	**up**	**with**	**this**	**horror**	**—**	**running**	**through**	**the**	**city**	**,**	**alone**	**,**	**falling**	**,**	**dying**	**.**
然而	你	来	向上	和	这	恐怖	—	跑步	通过	这	城市	,	独自的	,	坠落	,	垂死	.

然而你却想出了这样一个恐怖情节——独自一人在城市中奔跑，坠落，死亡。

" ['twenti] - ['θriːz] [maʊθ] [twɪtʃt] .

"	**Twenty**	**-**	**three's**	**mouth**	**twitched**	**.**
"	二十	-	三的	嘴	抽搐	.

二十三号的嘴角抽搐了一下。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

" [ðə; ði] - [stʊd] .
" The Superfather stood .
" 这 - 站立 .

“超级父亲站了起来。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈdʒʌst] [tuː; tə] [ˈnɔːrm(ə)l] , [wiːl] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ] -
" If you can't adjust to normal , we'll simply have to send you to the pre -
" 如果 你 不能 调整 到 普通的 , 出色地 简单地 有 到 发送 你 到 这 预 -
[ˈfrʌntl] [ləˈbɑːtəmi] [men] .
frontal lobotomy men .
正面 脑叶切除术 男人 .

“如果你不能适应正常生活，我们就只能把你送到接受额叶切除术的男性那里去了。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt] [ðæt] . "
You wouldn't want that . "
你 不会 想 那 . "

你肯定不希望那样。

" [oʊ] [noʊ] ! "
" Oh no ! "
" 哦 不 ! "

“哦，不！”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [ðə; ði] - [held] [aʊt] [əˈnʌðər] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .
" The Superfather held out another packet of cards .
" 这 - 握住 出去 其他 包 的 牌 .

“超级教父”又拿出了一副扑克牌。

" [juːz] [ðiːz] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] .
" Use these tomorrow night .
" 使用 这些 明天 夜晚 .

“明天晚上用这些。”

[its] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [ˈpætərn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [driːm]
It's a concentration pattern which should be dense enough to make you dream
它是 一个 专注 图案 哪个 应该 是 稠密 足够的 到 制作 你 梦
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
of being ,
的 存在 ,

这是一种高度集中注意力的模式，应该足以让你梦见自己是.....

[wel] — [pərˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [ˈprezɪdənt] , [eɪ] ? "
well — perhaps even President , eh ? "
出色地 — 也许 甚至 总统 , 嗯 ? "

嗯——说不定还能当总统呢?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['twenti] - [θri:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Twenty - three hesitated .
" 二十 - 三 犹豫了一下 .

二十三人犹豫了。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] - .
" Well ? " said the Superfather .
" 出色地 ? " 说 这 - .

"怎么样？"超级父亲说道。

" [aɪ'd] — [laɪk] [tu:; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" I'd — like to ask a question .
" ID — 喜欢 到 问 一个 问题 .

我想问一个问题。

" [ðə; ði] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The Superfather nodded .
" 这 - 点头 .

超级父亲点了点头。

" [wʌt] — [wʌt] [ju:z] , " [went] [ɑ:n] ['twenti] - [θri:] ,
" What — what use , " went on Twenty - three ,
" 什么 — 什么 使用 , " 去 在 二十 - 三 ,

"什么——什么用处？"二十三继续说道。

" [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] — [wɜ:rk] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [tu:; tə] — [ðæt] [wi:; wi] [du:] — [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [laɪnz] — ['evri] [deɪ] ?
" is all this — work being put to — that we do — along the machine lines — every day ?
" 是 全部 这 — 工作 存在 放 到 — 那 我们 做 — 沿着 这 机器 线条 — 每一个 天 ?

"所有这些工作——我们每天在生产线上所做的工作——就是这些吗？"

[wi:; wi] [dəunt] , [si:m] [tu:; tə] ['ri:əli] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] .
We don't , seem to really be making anything .
我们 不 , 似乎 到 真的 是 制作 任何事物 .

我们似乎并没有真正做出什么成绩。

[dʒʌst] ['wɜ:rkɪŋ] .
Just working .
只是 在职的 .

正在工作。

" [ðə; ði] - [aɪz] ['nærəud] .
" The Superfather's eyes narrowed .
" 这 - 眼睛 范围缩小 .

"超级父亲眯起了眼睛。"

" [jʊə(r)] [kept] ['bɪzi] .
" You're kept busy .
" 你是 保留 忙碌的 .

你很忙。

[ju:; jʊ] [get] [peɪd] .
You get paid .
你 得到 有薪酬的 .

你会获得报酬。

[ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] .
You live .
你 居住 .

你活着。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [hɪr] .
The city is here .
这 城市 是 这里 .

城市就在这里。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ðæts] [ɪ'nʌf] . "
That's enough . "
那就是 足够的 . "

够了。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

" ['twenti] - [θri:] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] , ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Twenty - three turned abruptly , marched to the door and stepped into the
" 二十 - 三 转向 突然 , 行军 到 这 门 和 步 进入 这
['empti] , ['saɪlənt]['kɔ:rɪdɔ:r] .
empty , silent corridor .
空的 , 沉默的 走廊 .

"二十三人突然转身，大步走向门口，走进了空荡荡、寂静无声的走廊。

['twenti] - [θri:] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [kɜ:rvd] [ə'weɪ][tu:; tə]
Twenty - three looked up at the glowing dome of the city that curved away to
二十 - 三 看起来 向上 在 这 发光 穹顶 的 这 城市 那 弯曲 离开 到
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
the horizon .
这 地平线 .

二十三人抬头望着城市闪耀的穹顶，穹顶一直延伸到地平线。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [bɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd]
He wondered if there really was a white ball beyond it sometimes and
他 想知道 如果 那里 真的 曾是 一个 白色的 球 超过 它 有时 和
['taɪni]['dɑ:ts][ʌv; əv] [laɪt] ,
tiny dots of light ,
微小的 点 的 光 ,

他有时会想，远处是不是真的有一个白色球体和一些细小的光点。

[set][ɪn] [blu:] [blæk] .
set in blue black .
放 在 蓝色的 黑色的 .

以蓝黑色为底色。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz][dɪd][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv]['faɪər] [fleɪm] [ʌp][ðer; ðər] ,
And at other times did a ball of fire flame up there ,
和 在 其他 时代 做过 一个 球 的 火 火焰 向上 那里 ,

有时，那里还会燃起一团火球。

['gɪvɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] [ænd; ənd][laɪf] ?
giving light and heat and life ?
给予 光 和 热 和 生活 ?

赋予光、热和生命?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][ðer; ðər] , [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [doʊm]['oʊvər]
And **if** **there** **was** **this** **life** **and** **light** **up** **there** **,** **why** **the** **great** **dome** **over**
和 如果 那里 曾是 这 生活 和 光 向上 那里 , 为什么 这 伟大的 穹顶 超过
[ðə; ði]['sɪti] ?
the **city** **?**
这 城市 ?

如果天上真的有生命和光明，为什么还要在城市上空建起巨大的穹顶呢?

[waɪ] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [mə'ʃi:n] [laɪnz] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'ti:]['sekʃ(ə)n]['æftər]['sekʃ(ə)n] ,
Why **the** **factories** **and** **machine** **lines** **replacing** **it** **section** **after** **section** **,**
为什么 这 工厂 和 机器 线条 替换 它 部分 后 部分 ,
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
generation **after** **generation** **?**
一代 后 一代 ?

为什么工厂和生产线要一块一块地、一代又一代地替换它?

[ðə; ði][slæbz] [ðæt] [ðə; ði]['wɜ:rkərz] [fju:zd] [tə'geðər] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði]
The **slabs** **that** **the** **workers** **fused** **together** **this** **year** **and** **the** **next** **and** **the**
这 板 那 这 工人 融合 一起 这 年 和 这 下一个 和 这
[nekst] ,
next **,**
下一个 ,

工人们今年、明年、后年熔合在一起的石板，

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] .
pushing **back** **this** **life** **and** **light** **and** **heat** **.**
推动 后退 这 生活 和 光 和 热 .

推开这生命、光明和热量。

[waɪ] [nɑ:t][let][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:r] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd][wɔ:rm][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ?
Why **not** **let** **it** **pour** **down** **into** **the** **city** **and** **warm** **all** **the** **people** **?**
为什么 不是 让 它 倒 向下 进入 这 城市 和 温暖的 全部 这 人们 ?

为什么不让雨水倾泻而下，温暖整座城市呢?

[waɪ] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['fri:dəm] ?
Why **not** **go** **to** **the** **space** **out** **there** **and** **the** **depth** **and** **freedom** **?**
为什么 不是 去 到 这 空间 出去 那里 和 这 深度 和 自由 ?

为什么不去探索那片浩瀚的太空，感受那里的深度和自由呢?

[waɪ] [ðɪs] [greɪt] [ʃel] [ðæt] [kloʊzd][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?
Why **this** **great** **shell** **that** **closed** **them** **away** **?**
为什么 这 伟大的 壳 那 关闭 他们 离开 ?

为什么会有这层巨大的外壳将它们封闭起来?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['meɪbi] ?
For **the** **sake** **of** **the** **Superfathers** **maybe** **?**
为了 这 清酒 的 这 - 或许 ?

或许是为了超级父亲们吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [plʌs] ?
And **the** **Superfathers** **-** **-** **plus** **?**
和 这 - - 加 ?

那么，超级爸爸加强版呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] , [laɪk] [hɪm'self] ['meɪbi] [hu:] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [bɪlt] ?
For **the** **sake** **of** **the** **ones** **,** **like** **himself** **maybe** **who** **worked** **and** **built** **?**
为了 这 清酒 的 这 一个 , 喜欢 他自己 或许 WHO 工作 和 建造 ?

为了那些像他一样辛勤工作、辛勤建设的人?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
For **the** **sake** **of** **them** **,**
为了 这 清酒 的 他们 ,

为了他们，

[soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] ['meɪbi] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [daʊn] [ænd; ənd]

so	they	wouldn't	become	dangerous	maybe	and	tear	the	great	wall	down	and
所以	他们	不会	变得	危险的	或许	和	撕	这	伟大的	墙	向下	和

[rʌʃ] [aʊt]['ɪntuː] [wət'evər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ?

rush	out	into	whatever	was	beyond	?
匆忙	出去	进入	任何	曾是	超过	?

这样他们或许就不会变得危险，不会推倒长城，冲进长城之外的任何地方?

[waɪ] [els] ?

Why	else	?
为什么	别的	?

还能是什么原因?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [fɑːrs] .

But	it	could	be	all	a	farce	.
但	它	可以	是	全部	一个	闹剧	.

但这可能只是一场闹剧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [doʊm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt]

They	could	all	be	working	in	the	great	dome	because	they	didn't	know	what
他们	可以	全部	是	在职的	在	这	伟大的	穹顶	因为	他们	没有	知道	什么

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] .

was	beyond	.
曾是	超过	.

他们可能都在大穹顶内工作，因为他们不知道穹顶之外是什么。

[huː] [kʊd; kəd] [noʊ] [ɪf] [ðeid] ['nevər] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] ?

Who	could	know	if	they'd	never	been	beyond	?
WHO	可以	知道	如果	他们会	绝不	到过	超过	?

如果从未去过彼岸，谁又能知道呢?

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][held] ['ʌndər][ðə; ði][doʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	so	they	were	held	under	the	domes	with	the	buildings	and	the
和	所以	他们	是	握住	在下面	这	穹顶	和	这	建筑物	和	这

[mə'ʃiːnz] [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;

machines	that	carried	them	all	around	in	the	city	;
机器	那	携带	他们	全部	大约	在	这	城市	;

于是，他们被安置在穹顶之下，与建筑物和运送他们在城市中四处移动的机器为伴;

[held][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['mekəˌnɪzəm]

held	with	the	plumbing	and	the	theatres	and	all	the	intricate	mechanisms
握住	和	这	管道	和	这	剧院	和	全部	这	错综复杂	机制

[ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] ,

that	spoke	to	them	and	fed	them	,
那	辐	到	他们	和	美联储	他们	,

与管道系统、剧院以及所有与它们对话并为它们提供能量的复杂机制一起，

[ðæt] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pɔːd] [θɔːts] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz] ,

that	washed	them	and	poured	thoughts	into	their	minds	,
那	洗过	他们	和	倾倒	想法	进入	他们的	思想	,

那洗涤着他们，并将思想注入他们的脑海，

[ðæt] [hiːld] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that	healed	them	when	they	were	sick	and	rested	them	when	they	were
那	已治愈	他们	什么时候	他们	是	生病的	和	休息	他们	什么时候	他们	是

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

生病时，它能治愈他们；疲惫时，它能让他们得到休息。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [doʊm] .

The	same	as	they	were	held	with	the	great	dome	.
这	相同的	作为	他们	是	握住	和	这	伟大的	穹顶	.

就像他们被安置在大穹顶下一样。

[held] [ænd; ənd] [ʃækəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri'pleisin] [ʌv; əv] [pɑːrts] [ðæt] ['dɪdnt] [niːd] [ri'pleisin] ;

Held	and	shackeled	with	the	replacing	of	parts	that	didn't	need	replacing	;
握住	和	被束缚	和	这	替换	的	部分	那	没有	需要	替换	;

被束缚和捆绑，更换了本不需要更换的部件；

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	making	over	and	over	again	of	the	tiny	and	large	pieces	of	the
这	制作	超过	和	超过	再次	的	这	微小的	和	大的	件	的	这

['mekəˌnɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mekəˌnɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv]

mechanisms	and	the	taking	of	the	old	mechanisms	and	the	melting	of
机制	和	这	采取	的	这	老的	机制	和	这	融化	的

[ðem; ðəm] [ɔːr] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['paʊdər] [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [dʌst] [ɔːr] ['moʊltən] ['met(ə)l]

them	or	smashing	of	them	to	powder	so	that	this	dust	or	molten	metal
他们	或者	粉碎	的	他们	到	粉末	所以	那	这	灰尘	或者	熔融的	金属

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['fæʃnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] ['piːsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

could	be	fashioned	again	and	again	into	the	same	pieces	that	they	had	been
可以	是	造型	再次	和	再次	进入	这	相同的	件	那	他们	有	到过

[fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

for	so	many	thousands	of	years	.
为了	所以	许多	数千	的	年	.

不断地制造机械装置的各个大小部件，并将旧装置熔化或砸成粉末，以便将这些粉末或熔融金属一次又一次地塑造成几千年来一直使用的相同部件。

[ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['bɪzi] ?

All	this	to	keep	them	busy	?
全部	这	到	保持	他们	忙碌的	?

这一切都是为了让他们忙起来吗?

[ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strʌktɪv]

All	this	to	keep	something	outside	that	was	supposed	to	be	destructive
全部	这	到	保持	某物	外部	那	曾是	据称	到	是	破坏性的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɔːr] [ten] [ɔːr] ['fɪfti] ?

because	once	it	had	been	so	five	thousand	years	ago	or	ten	or	fifty	?
因为	一次	它	有	到过	所以	五	千	年	前	或者	十	或者	五十	?

这一切都是为了阻止某种原本应该具有破坏性的东西进入外界，因为它在五千年前、一千年前或五十年前确实具有破坏性?

[ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

All	this	because	that	was	the	way	it	had	been	for	as	long	as	the
全部	这	因为	那	曾是	这	方式	它	有	到过	为了	作为	长的	作为	这

['hʌndrədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd]

hundreds	and	the	thousands	of	years	that	history	had	been	recorded	?
数百	和	这	数千	的	年	那	历史	有	到过	记录	?

?
?

这一切仅仅是因为在有记载的数百年甚至数千年的历史中，一直都是这样吗?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['dɪmli] [ə'wer] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

He	walked	on	through	the	silence	,	dimly	aware	now	of	the	people	moving	about
他	步行	在	通过	这	沉默	,	依稀	意识到的	现在	的	这	人们	移动	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他继续在寂静中行走，隐约感觉到周围的人来来往往。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təməbilz] ['roʊlɪŋ] [pæst] , [æz; əz] [ðoʊ] [mu:vd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔ:rs] .

of	the	automobiles	rolling	past	,	as	though	moved	by	some	invisible	force	.
的	这	汽车	滚动	过去的	,	作为	尽管	已搬	经过	一些	无形的	力量	.

汽车呼啸而过，仿佛被某种无形的力量推动着。

[hi:; hi] [pæst] [roʊ] [ə'pɑ:n] [roʊ] [ʌv; əv] ['mu:vi] ['θiətəz] [ðæt] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] .

He	passed	row	upon	row	of	movie	theatres	that	called	to	him	with	invisible	vibrations	.
他	通过了	排	之上	排	的	电影	剧院	那	称为	到	他	和	无形的	振动	.

他经过一排排电影院，那些电影院仿佛在用无形的振动召唤着他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

He	turned	away	.
他	转向	离开	.

他转过身去。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ?

Where	was	the	little	man	?
在哪里	曾是	这	小的	男人	?

小矮人去哪儿了?

[hi:; hi] [stɑ:pt] , ['mu:vɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	stopped	,	moving	only	his	eyes	.
他	停止	,	移动	仅有的	他的	眼睛	.

他停了下来，只动了动眼。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][step] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] - [frʌnt] [ænd; ənd] [stænd] ['weɪtɪŋ] .

After	a	moment	,	he	saw	the	little	man	step	out	of	a	shop	-	front	and	stand	waiting	.
后	一个	片刻	,	他	锯	这	小的	男人	步	出去	的	一个	店铺	-	正面	和	站立	等待	.

过了一会儿，他看到那个矮个子男人从店面里走出来，站在那里等着。

['twenti] - [θri:] , [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] .

Twenty	-	three	,	a	cigarette	in	his	mouth	,	walked	over	and	asked	for	a	light	.
二十	-	三	,	一个	卷烟	在	他的	嘴	,	步行	超过	和	问	为了	一个	光	.

二十三岁的他嘴里叼着根烟，走了过去，问人借火。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['laɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪgəret] ,

The	little	man	touched	a	lighter	to	the	cigarette	,
这	小的	男人	感动	一个	打火机	到	这	卷烟	,

小个子男人用打火机点燃了香烟。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][kɑ:rdz]['ɪntu:] ['twenti] - ['θri:z] ['pɑ:kɪt] .

at	the	same	time	dropping	a	packet	of	cards	into	Twenty	-	three's	pocket	.
在	这	相同的	时间	下降	一个	包	的	牌	进入	二十	-	三的	口袋	.

与此同时，他把一副扑克牌塞进了二十三的口袋里。

['twenti] - [θri:] [mu:vd] [ɑ:n] .

Twenty	-	three	moved	on	.
二十	-	三	已搬	在	.

二十三人晋级。

[hi:; hi][felt][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

He	felt	the	pounding	of	his	heart	.
他	毛毡	这	猛击	的	他的	心	.

他感到自己的心脏怦怦直跳。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

If	only	his	wife	were	asleep	so	he	would	not	have	to	wait	to	look	at
如果	仅有的	他的	妻子	是	睡着了	所以	他	会	不是	有	到	等待	到	看	在

[ðiːz] [nuː] [kɑːrdz] .

these	new	cards	.
这些	新的	牌	.

如果他妻子睡着了就好了，这样他就不用等了，可以看看这些新卡片了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪləns] .

As	he	walked	,	his	thoughts	cried	out	against	the	silence	.
作为	他	步行	,	他的	想法	哭	出去	反对	这	沉默	.

他边走边想，思绪在寂静中呐喊。

[hiː; hi] [glɑːnst] [sə'spɪʃəsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

He	glanced	suspiciously	from	side	to	side	.
他	瞥了一眼	可疑地	从	边	到	边	.

他狐疑地左右张望。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

If	only	he	could	hear	the	sounds	of	the	city	.
如果	仅有的	他	可以	听到	这	声音	的	这	城市	.

如果他能听到城市的声音该多好啊。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['saɪlənt]

But	except	for	human	voices	and	music	,	the	city	had	always	been	silent
但	除了	为了	人类	声音	和	音乐	,	这	城市	有	总是	到过	沉默的

.

:

.

除了人声和音乐，这座城市一直都很安静。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] ['oʊnli][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] - ,

The	human	voices	spoke	only	words	written	by	the	Superfathers	,
这	人类	声音	辐	仅有的	字	书面	经过	这	-	,

人类的声音只能说出超级父亲们写下的文字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rekərdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ][ðem; ðəm] —

and	the	music	came	from	records	that	had	been	composed	by	them	—
和	这	音乐	来了	从	记录	那	有	到过	由	经过	他们	—

[ɔːl] [ðɪs] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

all	this	back	when	the	city	had	first	come	into	being	.
全部	这	后退	什么时候	这	城市	有	第一的	来	进入	存在	.

而这些音乐则来自他们自己创作的唱片——这一切都发生在城市初创时期。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [saʊndz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði]['kwaɪət][ɔːl] [ə'raʊnd] .

Other	than	these	sounds	there	could	be	only	the	quiet	all	around	.
其他	比	这些	声音	那里	可以	是	仅有的	这	安静的	全部	大约	.

除了这些声音之外，周围就只有一片寂静。

[noʊ] ['tʃʌgɪŋ] ['moʊtɝz][ɔːr] ['skreɪpɪŋ] ['futsteps] .

No	chugging	motors	or	scraping	footsteps	.
不	猛灌	电机	或者	刮擦	脚步声	.

没有发动机突突声，也没有刮擦的脚步声。

[noʊ] ['kræʃɪŋ] ['endʒɪnz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɔːr] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn][stoʊn] .

No	crashing	engines	in	the	sky	,	or	pounding	of	steel	on	stone	.
不	崩溃	发动机	在	这	天空	,	或者	猛击	的	钢	在	石头	.

天空中没有引擎碰撞的轰鸣声，也没有钢铁撞击岩石的巨响。

[noʊ] [ʃriːk] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri] ['hwislz] [ɔːr] ['klæŋɪŋ] ['stiːpl] ['belz] [ɔːr] [hɔːŋkɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːrnz] .

No	shrieking	of	factory	whistles	or	clanging	steeple	bells	or	honking	automobile	horns	.
不	尖叫	的	工厂	哨声	或者	叮当声	尖顶	铃铛	或者	鸣笛	汽车	角	.

没有工厂刺耳的汽笛声，没有教堂钟声的叮当声，也没有汽车喇叭声。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [plʌk] [ænd; ənd] [paʊnd] [æt; ət] [nəːvs] ,

None	of	this	to	pluck	and	pound	at	nerves	,
没有任何	的	这	到	采摘	和	磅	在	神经	,

这一切都不是为了刺激和伤害任何人的神经。

[tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl]

to	suggest	that	this	place	was	not	the	most	soothing	and	gentle	of	all
到	建议	那	这	地方	曾是	不是	这	最多	舒缓	和	温和的	的	全部

['pleɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] .

places	to	be	in	.
地方	到	是	在	.

这表明，这个地方并不是最令人放松和舒适的去处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['waɪndz] [tuː; tə] [swɜːrl] [ænd; ənd] [moʊn] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

There	were	no	winds	to	swirl	and	moan	away	into	the	distance	.
那里	是	不	风	到	漩涡	和	呻吟	离开	进入	这	距离	.

没有风呼啸着飘向远方。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['stɪld] ,

The	chirp	of	birds	had	long	since	been	stilled	,
这	啁啾	的	鸟类	有	长的	自从	到过	静止	,

鸟鸣声早已停止。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

and	so	had	the	patter	of	rain	and	the	crash	of	thunder	.
和	所以	有	这	语调	的	雨	和	这	碰撞	的	雷	.

于是，雨滴噼里啪啦地落下，雷声隆隆作响。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [saʊndz] ['iːðər] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]

There	must	not	be	any	of	these	sounds	either	to	lure	the	imagination	into
那里	必须	不是	是	任何	的	这些	声音	任何一个	到	饵	这	想像力	进入

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [wer] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

some	distance	where	danger	and	excitement	might	be	waiting	.
一些	距离	在哪里	危险	和	激动	可能	是	等待	.

这里也不能有任何此类声音，以免引人遐想，让人联想到遥远的地方，那里可能潜藏着危险和刺激。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .

Now	he	was	walking	toward	the	door	of	his	apartment	house	.
现在	他	曾是	步行	朝向	这	门	的	他的	公寓	房子	.

现在他正走向公寓楼的门口。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] .

It	swung	open	.
它	摇摆	打开	.

它猛地打开了。

['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

Thirty	seconds	later	he	stopped	before	another	door	.
三十	秒	之后	他	停止	前	其他	门	.

三十秒后，他又在另一扇门前停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [swʌŋ] ['oʊpən] .

It	too	swung	open	.
它	也	摇摆	打开	.

它也打开了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['trævlɪŋ] [bægz] .

His	wife	stood	in	the	middle	of	the	room	,	between	two	traveling	bags	.
他的	妻子	站立	在	这	中间	的	这	房间	,	之间	二	旅行	包	.

他的妻子站在房间中央，夹在两个旅行包中间。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stɑːpt] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv]['ɑːrmz] [riːtʃ] .

He	moved	slowly	toward	her	and	stopped	just	out	of	arm's	reach	.
他	已搬	缓慢地	朝向	她	和	停止	只是	出去	的	武器	抵达	.

他缓缓走向她，停在离她手臂稍远的地方。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði][bægz] .

"	He	gestured	toward	the	bags	.
"	他	做手势	朝向	这	包	.

他朝那些袋子做了个手势。

" [hwɛr] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where're	you	going	?
"	在哪里	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [set] .

"	She	stared	at	him	for	a	long	moment	,	her	face	set	.
"	她	凝视	在	他	为了	一个	长的	片刻	,	她	脸	放	.

她盯着他看了很久，表情严肃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][suːt][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [greɪ]

She	was	of	his	height	and	build	and	wore	a	suit	the	same	light	grey
她	曾是	的	他的	高度	和	建造	和	穿着	一个	套装	这	相同的	光	灰色的

[æz; əz][hɪz; ɪz] .

as	his	.
作为	他的	.

她的身高和体型与他相仿，穿着与他一样的浅灰色西装。

[ðer; ðər] [her] [kʌts] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃɑːrp] ['fitʃərd] [ænd; ənd] [peɪl] .

Their	hair	cuts	were	identical	,	their	faces	sharp	featured	and	pale	.
他们的	头发	削减	是	完全相同的	,	他们的	面孔	锋利的	特色	和	苍白	.

他们的发型一模一样，五官轮廓分明，脸色苍白。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] — [ɔːr] [tuː] ['brʌðərz] , [ɔːr] [tuː] ['sɪstər] .

They	might	have	been	brother	and	sister	—	or	two	brothers	,	or	two	sisters	.
他们	可能	有	到过	兄弟	和	姐姐	—	或者	二	兄弟	,	或者	二	姐妹	.

他们可能是兄妹，也可能是两兄弟，或者两姐妹。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sentər] . "

"	I'm	going	to	the	marriage	center	.	"
"	我是	去	到	这	婚姻	中心	.	"

"我要去婚姻辅导中心。"

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

"做什么的?

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒekt] [sər'praɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	He	had	tried	to	inject	surprise	into	his	voice	.
"	他	有	尝试	到	注入	惊喜	进入	他的	嗓音	.

他试图让自己的声音听起来很惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] ['lɪstləs] .

But	the	tone	was	listless	.
但	这	语气	曾是	蔫	.

但语气却显得无精打采。

" [ðə; ði] - [kɔːld] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [driːm] .
" The Superfather called about your dream .
" 这 - 称为 关于 你的 梦 .

“超级父亲打电话来询问你的梦境。”

" ['twenti] - [θriː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Twenty - three turned away , lighted a cigarette .
" 二十 - 三 转向 离开 , 照明 一个 卷烟 .

“二十三人转身，点燃了一支香烟。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ] , [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
He should beg her to stay , should promise to change .
他 应该 求 她 到 停留 , 应该 承诺 到 改变 .

他应该恳求她留下，应该承诺改过自新。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪknəs] .
But the silence was in him , like a sickness .
但 这 沉默 曾是 在 他 , 喜欢 一个 疾病 .

但他内心却一片沉默，如同病痛一般。

" [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" A terrible thing's happening to you .
" 一个 糟糕的 事物 发生 到 你 .

“你遇到了很可怕的事情。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't want any part of it .
我 不 想 任何 部分 的 它 .

我不想参与其中。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bægz] .
" She picked up the bags .
" 她 挑选 向上 这 包 .

她拿起了那些袋子。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sensɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] . . . .
" When you come to your senses , you know where to reach me . . . .
" 什么时候 你 来 到 你的 感官 , 你 知道 在哪里 到 抵达 我 . . . .

“等你清醒过来，就知道该怎么联系我了……”

[ɪf] [aɪ] ['hævnt] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['kɑːntrækt] , [aɪ] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
If I haven't already made another contract , I might come back to you .
如果 我 还没有 已经 制成 其他 合同 , 我 可能 来 后退 到 你 .

如果我还没有签订其他合同，我可能会再来找你。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She hesitated at the door .
" 她 犹豫了一下 在 这 门 .

她在门口犹豫了一下。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" There's one thing I don't understand .
" 有 一 事物 我 不 理解 .

有一件事我不明白。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] .
You haven't begged me to stay .
你 还没有 乞求 我 到 停留 .

你并没有苦苦哀求我留下。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['broʊkən] [daʊn] .
You haven't broken down .
你 还没有 破碎的 向下 .

你还没有崩溃。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['θretnd] ['suːsaɪd] .
You haven't threatened suicide .
你 还没有 威胁 自杀 .

你没有威胁要自杀。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [its] ['stændərd] [prə'siːdʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" It's standard procedure , you know .
" 它是 标准 程序 , 你 知道 .

"这是标准流程，你知道的。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] . "
It might even make me decide to wait awhile . "
它 可能 甚至 制作 我 决定 到 等待 一会儿 . "

这甚至可能会让我决定再等等。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't want you to stay , " he said .
" 我 不 想 你 到 停留 , " 他 说 .

"我不想让你留下来，"他说。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
He felt a shock of surprise .
他 毛毡 一个 震惊 的 惊喜 .

他感到一阵震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd]['spoʊkən][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
It was as though a voice had spoken from behind him .
它 曾是 作为 尽管 一个 嗓音 有 说 从 在后面 他 .

仿佛有个声音从他身后传来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He watched the door shut between them .
他 观看 这 门 关闭 之间 他们 .

他看着门在他们之间关上。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['met(ə)l] [tuːb] ,
Dressed in his pajamas , he stood beside the metal tube ,
穿着 在 他的 睡衣 , 他 站立 旁 这 金属 管子 ,

他穿着睡衣，站在金属管旁边。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃn] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd]
in which for so many years he had slept his regulation sleep and dreamed
在 哪个 为了 所以 许多 年 他 有 睡着了 他的 规定 睡觉 和 梦见
[hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃn] [driːmz] .
his regulation dreams .
他的 规定 梦境 .

多年来，他一直睡着规律的觉，做着规律的梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪnli] [meɪd] ['kæskɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuːb] — [ðə; ði][sɪks] [fʊt]
There was something of the finely made casket about this tube — the six foot
那里 曾是 某物 的 这 精细地 制成 棺材 关于 这 管子 — 这 六 脚
[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [θriː] [fʊt] [daɪ'æmɪtər] ;
length and three foot diameter ;
长度 和 三 脚 直径 ;

这个管子有点像做工精良的棺材——长六英尺，直径三英尺；

[ðə; ði][lɪd] [əˈlɔːŋ] [ɪts][tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]

the	lid	along	its	top	and	the	dull	shine	of	the	metal	and	the	quiet	of
这	盖	沿着	它是	顶部	和	这	乏味的	闪耀	的	这	金属	和	这	安静的	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

盖子沿着顶部延伸，金属散发着暗淡的光泽，周围一片寂静。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ænd; ənd]['laɪɪŋ] [ɪn][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪərd]['bɑːdi][tuː; tə] [brɪŋ]

as	though	it	were	asleep	and	lying	in	wait	for	a	tired	body	to	bring
作为	尽管	它	是	睡着了	和	说谎	在	等待	为了	一个	疲劳的	身体	到	带来

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪk] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [driːmz]

it	awake	so	that	it	could	put	the	body	to	sleep	and	live	in	the	dreams
它	醒	所以	那	它	可以	放	这	身体	到	睡觉	和	居住	在	这	梦境

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] .

it	would	give	to	the	sleeper	.
它	会	给	到	这	轨枕	.

仿佛它正沉睡着，等待着疲惫的身体将它唤醒，然后它又能让身体沉睡，并生活在它给予睡眠者的梦境中。

[bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuːb] [stʊd] [ɪts] [twɪn] ,

Beside	his	own	tube	stood	its	twin	,
旁	他的	自己的	管子	站立	它是	双	,

在他自己的试管旁边，立着它的孪生兄弟。

[wer] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][slept][ænd; ənd] [driːmd] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .

where	his	wife	had	also	slept	and	dreamed	through	the	years	.
在哪里	他的	妻子	有	还	睡着了	和	梦见	通过	这	年	.

多年来，他的妻子也曾在这里入睡，在这里做梦。

['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi][felt][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['met(ə)l] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [hɪp] [boʊnz] ,

Leaning	slightly	forward	,	he	felt	the	press	of	metal	against	his	hip	bones	,
倾斜	轻微地	向前	,	他	毛毡	这	按	的	金属	反对	他的	时髦的	骨头	,

他微微前倾，感到金属抵住了他的髋骨。

[felt][ðə; ði] [tuːb] [roʊl][æn; ən] [ɪntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] .

felt	the	tube	roll	an	inch	with	his	weight	.
毛毡	这	管子	卷	一个	英寸	和	他的	重量	.

他感到管子随着他的体重滚动了一英寸。

[hiː; hi] ['restɪd] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l][tɑːp] , [felt][ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] ,

He	rested	one	hand	on	the	metal	top	,	felt	its	warmth	and	smoothness	,
他	休息	一	手	在	这	金属	顶部	,	毛毡	它是	温暖	和	平滑度	,

他将一只手放在金属桌面上，感受着它的温暖和光滑。

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] ['kliːnnɪs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] .

was	aware	of	its	cleanness	,	like	that	of	a	surgical	instrument	.
曾是	意识到的	的	它是	清洁	,	喜欢	那	的	一个	外科	乐器	.

它非常干净，就像手术器械一样。

[naʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [blæk] ['pæn(ə)l] [ðæt] [stʊd] [tuː] [fiːt] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Now	he	glanced	at	the	glistening	black	panel	that	stood	two	feet	high	at	the
现在	他	瞥了一眼	在	这	闪闪发光	黑色的	控制板	那	站立	二	脚	高的	在	这

[tubz] [hed] ;

tube's	head	;
管子的	头	;

现在他瞥了一眼管子顶端两英尺高的闪亮黑色面板；

['kwɪkli] [tʃekt] [ɪts] [fɔːr] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['daiəlz][ænd; ənd] [θriː] ['gliːmɪŋ] ['ærəus][ænd; ənd][æt; ət]

quickly	checked	its	four	illuminated	dials	and	three	gleaming	arrows	and	at
迅速地	已检查	它是	四	照明	拨号盘	和	三	闪闪发光	箭头	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][kɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ði]['sɔːftli] ['gloʊɪŋ] [slɑːt]

the	same	time	raised	his	hand	to	drop	the	cards	into	the	softly	glowing	slot
这	相同的	时间	提高	他的	手	到	降低	这	牌	进入	这	轻轻	发光	投币口

[æt; ət][ðə; ði]['pænəlz][tɑːp] .

at	the	panel's	top	.
在	这	小组的	顶部	.

他迅速查看了四个发光的刻度盘和三个闪亮的箭头，同时抬起手将卡片放入面板顶部柔和发光的插槽中。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [stɑːpt] .

Suddenly	his	hand	stopped	.
突然	他的	手	停止	.

他的手突然停住了。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] .

He	bent	forward	.
他	弯曲	向前	.

他向前弯下腰。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .

A	feeling	of	strangeness	.
一个	感觉	的	奇怪	.

一种陌生感。

[veɪg] .

Vague	.
模糊的	.

模糊的。

[laɪk] ['sensɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæz; həz] [hʌŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz]

Like	sensing	some	subtle	change	in	a	picture	that	has	hung	for	twenty	years
喜欢	传感	一些	微妙的	改变	在	一个	图片	那	有	悬挂	为了	二十	年

[ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn] [wʌnz] [hoʊm] .

above	the	fireplace	in	one's	home	.
多于	这	壁炉	在	一个人的	家	.

就像察觉到挂在家里壁炉上方二十年的画作发生了一些细微的变化。

[hiː; hi] [druː] ['kloʊzər] , ['skwɪntɪŋ] .

He	drew	closer	,	squinting	.
他	画	更近	,	眯眼	.

他眯起眼睛，走近了一些。

[ðə; ði]['daiəlz][ænd; ənd] ['miːtɝz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['jestərdeɪ]

The	dials	and	meters	seemed	to	be	the	same	as	they	had	yesterday
这	拨号盘	和	米	似乎	到	是	这	相同的	作为	他们	有	昨天

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

and	the	day	before	and	the	year	before	.
和	这	天	前	和	这	年	前	.

表盘和仪表看起来和昨天、前天以及去年都一模一样。

[ænd; ənd] [jet] ?

And	yet	?
和	然而	?

然而呢?

[ðə; ði]['daiəlz] .

The	dials	.
这	拨号盘	.

旋钮。

['lɑːrdʒər] ?

Larger	?
更大的	?

更大?

[baɪ][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] ?

By	a	fraction	?
经过	一个	分数	?

分之几?

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['gliːmɪŋ] ['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɜ-z] .

And	the	tiny	gleaming	arrows	of	the	meters	.
和	这	微小的	闪闪发光	箭头	的	这	米	.

还有仪表上那些闪闪发光的小箭头。

['berli] [lɔːŋgər] ?

Barely	longer	?
仅仅	更长	?

仅仅长了一点点?

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðə; ði]['daiəlz][ænd; ənd] ['miːtɜ-z] ?

And	the	marks	on	the	dials	and	meters	?
和	这	标记	在	这	拨号盘	和	米	?

表盘和仪表上的标记呢?

[wʌn]['ekstrə] [iːtʃ] , ['veri] ['feɪntli] , [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [her] .

One	extra	each	,	very	faintly	,	like	a	piece	of	hair	.
一	额外的	每个	,	非常	淡淡的	,	喜欢	一个	片	的	头发	.

每人多出一根，非常细小，像一根头发丝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

He	was	very	still	for	a	long	moment	.
他	曾是	非常	仍然	为了	一个	长的	片刻	.

他一动不动地沉默了许久。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sliːpɪŋ] [tuːb] ,

Then	he	moved	around	the	foot	of	his	own	sleeping	tube	,
然后	他	已搬	大约	这	脚	的	他的	自己的	睡眠	管子	,

然后他绕着自己睡眠舱的底部走了一圈，

[pʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

pushed	between	the	two	and	stood	at	the	head	of	the	other	one	.
推动	之间	这	二	和	站立	在	这	头	的	这	其他	一	.

他挤到两人中间，站在另一人的头上。

[hiː; hi] [tʃekt] [ɪts]['daiəlz][ænd; ənd] ['miːtɜ-z] .

He	checked	its	dials	and	meters	.
他	已检查	它是	拨号盘	和	米	.

他检查了它的刻度盘和仪表。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

They	were	as	they	had	been	for	many	years	.
他们	是	作为	他们	有	到过	为了	许多	年	.

他们和多年来一样。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

He	stepped	back	to	the	panel	of	his	own	and	pressed	a	button	.
他	步	后退	到	这	控制板	的	他的	自己的	和	按下	一个	按钮	.

他退后几步，走到自己的控制面板前，按下了一个按钮。

[æz; əz][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['met(ə)l][tɑːp][roʊz] , ['saɪləntli] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd][ə'raʊnd][ðə; ði] [jɔːnɪŋ]

As	the	glistening	metal	top	rose	,	silently	,	he	ran	his	hand	around	the	yawning
作为	这	闪闪发光	金属	顶部	玫瑰	,	默默	,	他	跑	他的	手	大约	这	打哈欠

[ɪn'tɪrɪər] ,

interior	,
内部的	,

随着闪闪发光的金属顶盖无声地升起，他伸手抚摸着里面敞开的空间。

[felt][ðə; ði] ['daʊni] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] - [laɪk] [wɔːrmθ] .

felt	the	downy	softness	and	the	body	-	like	warmth	.
毛毡	这	绒毛状	柔软	和	这	身体	-	喜欢	温暖	.

感受到了绒毛般的柔软和如同身体般的温暖。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['plaɪəb(ə)l]['met(ə)l] [pleɪt] .

Then	his	hand	touched	a	pliable	metal	plate	.
然后	他的	手	感动	一个	柔韧的	金属	盘子	.

然后他的手摸到了一块柔软的金属板。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

That	should	not	be	there	.
那	应该	不是	是	那里	.

它不应该出现在那里。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] ,

He	stood	back	,
他	站立	后退	,

他后退一步，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

remembering	the	workmen	who	had	come	into	the	house	that	morning	for	the
记住	这	工人	WHO	有	来	进入	这	房子	那	早晨	为了	这

[ruː'tiːn] ['tʃeˌkʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjʊb] .

routine	checkup	of	the	tubes	.
常规	清理	的	这	管子	.

还记得那天早上来我家做例行管道检查的工人们。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left][fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [θruː]

His	wife	had	already	left	for	work	and	he	had	just	stepped	through
他的	妻子	有	已经	左边	为了	工作	和	他	有	只是	步	通过

[ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

the	door	when	they	had	met	him	in	the	corridor	.
这	门	什么时候	他们	有	遇见	他	在	这	走廊	.

他的妻子已经去上班了，他刚踏进门，就在走廊里遇到了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [senst] ['veɪgli] [ðæt]

They	had	gone	on	into	the	rooms	and	he	had	sensed	vaguely	that
他们	有	已消失	在	进入	这	房间	和	他	有	感觉到的	依稀	那

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

他们继续往房间里走去，他隐约感觉到有些不对劲。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Then	he	had	put	the	feeling	out	of	his	mind	and	gone	to	his	work	.
然后	他	有	放	这	感觉	出去	的	他的	头脑	和	已消失	到	他的	工作	.

然后他把这种感觉抛到脑后，去上班了。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔːr] [ɪntʃ] [skwer] ['pæn(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Now	suddenly	,	he	turned	to	the	illuminated	four	inch	square	panel	above	the
现在	突然	,	他	转向	到	这	照明	四	英寸	正方形	控制板	多于	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

突然，他转向门上方那块四英寸见方的发光面板。

[riːd] ['eɪprəl] - , - .

read	April	15	,	2563	.
读	四月	-	,	-	.

阅读日期：2563年4月15日。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd] [tʃekt] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrli] .

The	workmen	had	checked	a	day	early	.
这	工人	有	已检查	一个	天	早期的	.

工人们提前一天进行了检查。

[hiː; hi] [fraund] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

['iːðər] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tʃeɪndʒd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪli]

Either	the	Superfather	had	ordered	the	machine	changed	,	which	was	highly
任何一个	这	-	有	订购	这	机器	已更改	,	哪个	曾是	高度

[ɪm'prɑːbəbl] ,

improbable	,
不太可能	,

要么是超级父亲下令更换了机器，但这极不可能；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz]['stændərdaɪzd][ænd; ənd]['eni] [tʃeɪndʒ] [wʊd]

because	every	object	in	the	city	was	standardized	and	any	change	would
因为	每一个	目的	在	这	城市	曾是	标准化	和	任何	改变	会

[ˌʌp'set][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] ,

upset	the	established	order	,
沮丧的	这	已确立的	命令	,

因为城市里的所有物品都是标准化的，任何改变都会扰乱既定的秩序。

[ɔːr][ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər][taɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

or	the	workmen	were	tied	up	with	the	man	who	had	given	him	the
或者	这	工人	是	系	向上	和	这	男人	WHO	有	给定	他	这

['dɪfrənt] [driːm] [kɑːrdz] . . . .

different	dream	cards	.	.	.	.
不同的	梦	牌	.	.	.	.

或者，工人们被绑了起来，和给他不同梦境卡片的那个人在一起.....

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['defɪnətli]

In	any	event	he	had	to	sleep	in	the	tube	that	night	and	he	definitely
在	任何	事件	他	有	到	睡觉	在	这	管子	那	夜晚	和	他	确实

['wɑːntɪd][tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] [driːmz] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['gɑːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

wanted	to	dream	the	dreams	on	the	cards	he	had	just	gotten	from	the
通缉	到	梦	这	梦境	在	这	牌	他	有	只是	获得	从	这

[mæn][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

man	on	the	corner	.
男人	在	这	角落	.

总之，那天晚上他不得不睡在地铁里，他非常想做梦，梦见他刚从街角那个人那里得到的卡片上的梦。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][kɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ði][slɑːt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

He	dropped	the	cards	into	the	slot	at	the	top	of	the	panel	,
他	掉落	这	牌	进入	这	投币口	在	这	顶部	的	这	控制板	,

他把卡片投入面板顶部的插槽里。

[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

climbed	into	the	tube	and	pressed	a	button	.
攀登	进入	这	管子	和	按下	一个	按钮	.

他爬进管道，按下一个按钮。

[ðə; ði][tɑːp][kloʊzd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][hænd] .

The	top	closed	over	him	,	like	a	hand	.
这	顶部	关闭	超过	他	,	喜欢	一个	手	.

顶篷像一只手一样合拢在他身上。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm][klæsp] [wɑːʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

He	lay	still	,	feeling	the	warm	clasp	wash	over	his	body	.
他	躺	仍然	,	感觉	这	温暖的	搭扣	洗	超过	他的	身体	.

他一动不动地躺着，感受着温暖的拥抱拂过他的身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['saɪləns][ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌænti'septɪk] [er] .

There	was	darkness	and	silence	and	a	cool	motion	of	antiseptic	air	.
那里	曾是	黑暗	和	沉默	和	一个	凉爽的	运动	的	防腐剂	空气	.

周围一片漆黑寂静，只有一股凉爽的消毒水味在空气中流动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ][ðə; ði][fɜːrst] [driːm] .

He	could	try	the	first	dream	.
他	可以	尝试	这	第一的	梦	.

他可以尝试实现第一个梦想。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [driːmz] .

If	it	wasn't	right	,	he	could	shut	it	off	and	sleep	without	dreams	.
如果	它	不是	正确的	,	他	可以	关闭	它	离开	和	睡觉	没有	梦境	.

如果感觉不对劲，他可以关掉它，然后安然入睡，不再做梦。

[hiː; hi] [prest] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] .

He	pressed	another	button	.
他	按下	其他	按钮	.

他又按了一个按钮。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['regjələr] ['briːðɪŋ] .

The	sound	of	his	regular	breathing	.
这	声音	的	他的	常规的	呼吸	.

他平稳的呼吸声。

[ðen] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [heɪz] .

Then	a	sighing	came	into	his	mind	,	and	a	green	haze	.
然后	一个	叹息	来了	进入	他的	头脑	,	和	一个	绿色的	阴霾	.

然后他心中叹了口气，眼前一片绿色的雾气。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːft] [briːz] ; [ðə; ði] [griːn] , [triː] - ['kʌvərd] [hɪlz] ['roʊlɪŋ] [ɔːf][tuː; tə]

The	sighing	became	a	soft	breeze	;	the	green	,	tree	-	covered	hills	rolling	off	to
这	叹息	成为	一个	柔软的	微风	;	这	绿色的	,	树	-	涵盖	丘陵	滚动	离开	到

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

叹息声变成了轻柔的微风；绿色的、树木覆盖的山丘一直延伸到地平线。

[hi:; hi] [rɪ'lækst] , [ə'wer] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði]

He	relaxed	,	aware	in	a	fading	,	sinking	part	of	his	consciousness	that	the
他	轻松	，意识到的		在	一个	褪色	，	下沉	部分	的	他的	意识	那	这

[mə'ʃi:n] [wɜ:rkt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

machine	worked	as	usual	.
机器	工作	作为	通常	.

他放松下来，意识中渐渐消退，隐隐意识到机器像往常一样运转着。

[hi:; hi] [wʊd] [dri:m] [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] . . . .

He	would	dream	and	wait	and	hope	.	.	.	.
他	会	梦	和	等待	和	希望	.	.	.	.

他会做梦、等待、盼望.....

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][ɔ:f][ə; eɪ][væst] [stretʃ]

And	so	the	wind	was	breathing	across	the	land	from	off	a	vast	stretch
和	所以	这	风	曾是	呼吸	穿过	这	土地	从	离开	一个	广阔的	拉紧

[ʌv; əv] [blu:] ['wɔ:tər] ,

of	blue	water	,
的	蓝色的	水	,

于是，风从浩瀚的蓝色海面上吹拂过大地。

[wɪtʃ] [broʊk] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['sændi] [bi:tʃ] [ɪn] ['foʊmi] [waɪt] ['breikəz] .

which	broke	along	a	sandy	beach	in	foamy	white	breakers	.
哪个	打破	沿着	一个	沙	海滩	在	泡沫状	白色的	断路器	.

海浪拍打在沙滩上，激起阵阵白色泡沫。

[ðə; ði][sɜ:rf] ['θʌndəd] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

The	surf	thundered	all	through	his	body	.
这	冲浪	雷鸣	全部	通过	他的	身体	.

海浪的轰鸣声响彻他的全身。

[ðə; ði][wɪnd] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , ['pɜ:rɪŋ] [kæt] .

The	wind	brushed	against	him	like	a	great	,	purring	cat	.
这	风	刷过	反对	他	喜欢	一个	伟大的	,	呼噜声	猫	.

风拂过他的身体，像一只发出咕噜声的大猫。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [hɪm'self] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

He	looked	up	at	the	blue	sky	and	seemed	to	feel	himself	rising	and
他	看起来	向上	在	这	蓝色的	天空	和	似乎	到	感觉	他自己	上升	和

['sɪŋkɪŋ] ,

sinking	,
下沉	,

他抬头望向蓝天，似乎感觉自己在升降。

[bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌp]['ɪntu:][ɪts] [depθs] .

both	at	the	same	time	,	up	into	its	depths	.
两个都	在	这	相同的	时间	，向上		进入	它是	深度	.

同时深入到它的深处。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [saɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði][sʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [wɪtʃ]

As	his	sight	touched	the	sun	there	was	an	explosion	of	brightness	which
作为	他的	视线	感动	这	太阳	那里	曾是	一个	爆炸	的	亮度	哪个

['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

blinded	him	.
失明	他	.

当他目光触及太阳时，一道耀眼的强光瞬间刺得他睁不开眼。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [gri:n] [si:] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

He	turned	away	then	to	the	rolling	green	sea	of	hills	,
他	转向	离开	然后	到	这	滚动	绿色的	海	的	丘陵	,

然后他转身面向连绵起伏的绿色山峦。

[sɔː] [ðə; ði] [triːz] ['bendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]

saw	the	trees	bending	from	the	surge	of	wind	and	heard	the	rustling	of
锯	这	树木	弯曲	从	这	涌	的	风	和	听到	这	沙沙声	的

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

看到树木在狂风中弯曲，听到树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [muːvd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	then	a	deep	voice	moved	through	his	mind	.
和	然后	一个	深的	嗓音	已搬	通过	他的	头脑	.

然后，一个低沉的声音在他脑海中响起。

" [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ɔːl] [ðɪs] [ɪg'zɪsts] .

"	Outside	the	city	,	"	it	said	,	"	all	this	exists	.
"	外部	这	城市	,	"	它	说	,	"	全部	这	存在	.

“这一切都存在于城市之外，”它说道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ɪts][æn'tɪkwəti] ,

During	the	terrible	burning	of	the	Earth	back	in	the	wars	of	its	antiquity	,
期间	这	糟糕的	燃烧	的	这	地球	后退	在	这	战争	的	它是	古代	,

在远古战争时期，地球遭受可怕的焚毁之时，

[ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [jet] [lɪvd] .

the	city	was	built	as	a	place	of	life	for	those	who	yet	lived	.
这	城市	曾是	建造	作为	一个	地方	的	生活	为了	那些	WHO	然而	居住地	.

这座城市是为那些仍然活着的人们而建的，作为他们生活的地方。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [kʌm] [ə'laɪv][ə'gen][ænd; ənd]

But	those	people	were	not	aware	that	the	Earth	would	come	alive	again	and
但	那些	人们	是	不是	意识到的	那	这	地球	会	来	活	再次	和

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['sɪti][soʊ][ðæt][noʊ] [deθ] [kʊd; kəd]['entər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][noʊ]

they	made	the	city	so	that	no	death	could	enter	it	from	without	and	no
他们	制成	这	城市	所以	那	不	死亡	可以	进入	它	从	没有	和	不

[laɪf][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

life	could	escape	from	within	.
生活	可以	逃脱	从	之内	.

但这些人并不知道地球将会再次复苏，他们建造了这座城市，使得死亡无法从外部进入，生命也无法从内部逃离。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪti][soʊ]

And	they	turned	away	from	the	Earth	and	lived	only	with	the	city	so
和	他们	转向	离开	从	这	地球	和	居住地	仅有的	和	这	城市	所以

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər]['juːnɪvɜːrs] — [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

that	it	became	their	universe	—	to	all	but	a	very	few	of	us	.
那	它	成为	他们的	宇宙	—	到	全部	但	一个	非常	很少	的	我们	.

于是他们背离了地球，只与城市为伴，城市就成了他们的宇宙——对我们大多数人来说都是如此。

[wiː; wi] [stɪl] [held][ə; eɪ][feɪnt] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] — [ðɪs] [pæst]

We	still	held	a	faint	awareness	of	what	the	Earth	had	been	—	this	passed
我们	仍然	握住	一个	头晕的	意识	的	什么	这	地球	有	到过	—	这	通过了

[daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

down	to	us	for	many	generations	,
向下	到	我们	为了	许多	几代人	,

我们仍然隐约记得地球曾经是什么样子——这种记忆代代相传。

[ɪn] ['wɪspərɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][waɪz][wʌnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

in	whisperings	,	by	the	wise	ones	of	our	people	,	back	in	the	beginning	of
在	耳语	,	经过	这	明智的	一个	的	我们的	人们	,	后退	在	这	开始	的

[ðə; ði]['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

在城市建立之初，我们族中的智者们低声细语地讲述着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [tuː] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

And	in	those	times	,	we	had	been	in	the	city	too	long	,	for	thousands
和	在	那些	时代	,	我们	有	到过	在	这	城市	也	长的	,	为了	数千

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

而那时，我们已经在城市里待了太久，长达数千年。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['friːdəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]

We	knew	that	there	must	be	freedom	beyond	the	walls	,	if	we	could	get
我们	知道	那	那里	必须	是	自由	超过	这	墙壁	,	如果	我们	可以	得到

[θruː] .

through	.
通过	.

我们知道，如果我们能穿过这堵墙，墙外一定有自由。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ]

But	the	walls	were	thick	and	high	and	without	a	flaw	,	making	a	sky
但	这	墙壁	是	厚的	和	高的	和	没有	一个	缺陷	,	制作	一个	天空

['oʊvər][ˌjuː 'es] .

over	us	.
超过	我们	.

但是墙壁又厚又高，而且完美无瑕，在我们头顶形成了一片天空。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði][wɔːl]

We	worked	for	five	hundred	years	on	a	machine	to	get	us	through	the	wall
我们	工作	为了	五	百	年	在	一个	机器	到	得到	我们	通过	这	墙

.

:
.

我们花了五百年时间研发出一台机器，让我们能够穿过这堵墙。

[naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ænd; ənd] [mɔːr] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

Now	a	few	of	us	have	succeeded	and	more	will	follow	us	to
现在	一个	很少	的	我们	有	成功了	和	更多的	将要	跟随	我们	到

[ðə; ði] ['friːdəm] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [lænd] .

the	freedom	out	here	in	the	good	land	.
这	自由	出去	这里	在	这	好的	土地	.

现在我们当中有些人已经成功了，更多的人将会追随我们，来到这片美好土地上获得自由。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [hɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['baʊndriz] [ænd; ənd][noʊ] ['siːlɪŋz]

There	is	room	for	everyone	here	,	there	are	no	boundaries	and	no	ceilings
那里	是	房间	为了	每个人	这里	,	那里	是	不	边界	和	不	天花板

[ænd; ənd][noʊ] [wɔːlz] ['eniwer] .

and	no	walls	anywhere	.
和	不	墙壁	任何地方	.

这里空间宽敞，没有界限，没有天花板，也没有墙壁。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

And	you	may	join	us	some	time	in	the	near	future	,	if	you	wish	.
和	你	可能	加入	我们	一些	时间	在	这	靠近	未来	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，可以在不久的将来加入我们。

" ['twenti] - [θriː] [said] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

"	Twenty	-	three	sighed	in	his	sleep	.
"	二十	-	三	叹了口气	在	他的	睡觉	.

“二十三在睡梦中叹了口气。”

[naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['feɪdɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Now	a	great	city	faded	into	his	mind	.
现在	一个	伟大的	城市	褪色	进入	他的	头脑	.

现在，一座伟大的城市在他的脑海中渐渐消失。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [triː] [laɪnd] [striːts] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [sʌm; səm] [bɪlt] [ɪn]['raɪzɪŋ]['spaiərəlz] ,

There	were	long	,	tree	lined	streets	and	buildings	,	some	built	in	rising	spirals	,
那里	是	长的	,	树	衬里	街道	和	建筑物	,	一些	建造	在	上升	螺旋	,

那里有绿树成荫的长街道和建筑物，有些建筑物呈螺旋状向上建造。

[sʌm; səm][ɪn] ['spredɪŋ] [skwer] , ['ʌðər] [ɪn] [əʊvzl] , [doʊmz] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [hæf] ['sɜːrkl] .

some	in	spreading	squares	,	others	in	ovals	,	domes	and	curved	half	circles	.
一些	在	传播	正方形	,	其他的	在	椭圆	,	穹顶	和	弯曲	一半	界	.

有的呈方形，有的呈椭圆形、圆顶形或弧形半圆形。

[ðə; ði] [wɪnd] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv] [griːn] .

The	wind	wandered	among	the	buildings	and	the	bursts	of	green	.
这	风	漫步	之中	这	建筑物	和	这	爆发	的	绿色的	.

风在楼宇和翠绿的植物间游荡。

['piːp(ə)l] , [drest] [ɪn] [waɪt] , ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ɔːr] [blæk] [taɪts] , [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] .

People	,	dressed	in	white	,	flowing	robes	or	black	tights	,	walked	the	streets	.
人们	,	穿着	在	白色的	,	流动	长袍	或者	黑色的	紧身裤	,	步行	这	街道	.

人们身穿白色飘逸长袍或黑色紧身裤，走在街上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ɔːr] ['græsi] [wɔːk] ,

He	could	hear	their	footsteps	on	the	stone	or	grassy	walk	,
他	可以	听到	他们的	脚步声	在	这	石头	或者	草丛	走	,

他能听到他们在石板路或草地上行走的脚步声。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

could	hear	the	hum	of	vehicles	rolling	along	the	streets	or	flying	through	the	air	.
可以	听到	这	哼	的	车辆	滚动	沿着	这	街道	或者	飞行	通过	这	空气	.

能听到车辆在街道上行驶或飞驰而过的嗡嗡声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['striːmlaɪnd] [ɔːr] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

They	were	long	and	streamlined	or	short	and	round	,
他们	是	长的	和	流线型	或者	短的	和	圆形的	,

它们有的细长流线型，有的短小圆润。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɜːrvd] [laɪk] ['gɔndələz] [ɔːr][skwɑːt][laɪk] ['sɔːsəz] .

or	they	were	curved	like	gondolas	or	squat	like	saucers	.
或者	他们	是	弯曲	喜欢	贡多拉	或者	蹲	喜欢	碟子	.

或者它们像贡多拉一样弯曲，或者像碟子一样矮胖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [æt; ət] ['meni] [spiːdz] .

And	they	were	moving	at	many	speeds	.
和	他们	是	移动	在	许多	速度	.

它们的移动速度各不相同。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːrdər] .

Yet	there	was	order	.
然而	那里	曾是	命令	.

然而，秩序井然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

And	the	air	was	sweet	and	clean	.
和	这	空气	曾是	甜的	和	干净的	.

空气清新甘甜。

[ə; eɪ] [blæk] [laɪn] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

A	black	line	of	clouds	was	rising	across	the	horizon	.
一个	黑色的	线	的	云	曾是	上升	穿过	这	地平线	.

地平线上升起了一道黑色的云带。

[suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ænd; ənd] [kuːl] [reɪn] .

Soon	there	would	be	lightning	and	thunder	and	cool	rain	.
很快	那里	会	是	闪电	和	雷	和	凉爽的	雨	.

很快就会有闪电、雷鸣和凉爽的雨水。

[ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

The	deep	voice	touched	him	again	.
这	深的	嗓音	感动	他	再次	.

那低沉的声音再次触动了他。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] .

"	This	is	the	city	that	can	be	.
"	这	是	这	城市	那	能	是	.

这是一座可以成为的城市。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][laɪf] , ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

A	city	of	life	,	open	to	the	sky	and	the	earth	,
一个	城市	的	生活	,	打开	到	这	天空	和	这	地球	,

一座充满活力的城市，向天空和大地敞开怀抱。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

a	city	in	which	people	can	find	and	follow	their	own	lives	.
一个	城市	在	哪个	人们	能	寻找	和	跟随	他们的	自己的	生活	.

一个人们可以找到并过上自己想要的生活的城市。

['æftər][ðə; ði]['wɔrz] , [ðə; ði] ['sɪtiz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

After	the	wars	,	the	cities	were	built	to	shut	out	the	death	of	Earth	.
后	这	战争	,	这	城市	是	建造	到	关闭	出去	这	死亡	的	地球	.

战争结束后，人们建造了这些城市，以阻止地球走向毁灭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .

But	the	Earth	has	come	to	life	again	.
但	这	地球	有	来	到	生活	再次	.

但地球又恢复了生机。

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][ðə; ði] ['sɪtiz] .

And	so	can	the	cities	.
和	所以	能	这	城市	.

城市也可以如此。

" [ðə; ði]['saɪləns] [keɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] [stɜ:rd] , ['weɪtɪŋ] .

"	The	silence	came	while	the	picture	changed	and	Twenty	-	three	stirred	,	waiting	.
"	这	沉默	来了	尽管	这	图片	已更改	和	二十	-	三	搅拌	,	等待	.

〃画面变换时，一片寂静，二十三动了一下，等待着。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [gru:] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['weɪvəd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['wʊmən] .

A	figure	grew	in	his	mind	,	wavered	,	and	became	a	woman	.
一个	数字	生长	在	他的	头脑	,	犹豫不决	,	和	成为	一个	女士	.

他的脑海中浮现出一个身影，忽而摇曳，最后变成了一个女人。

['twenti] - [θri:] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] ;

Twenty	-	three	saw	the	long	body	and	the	softness	;
二十	-	三	锯	这	长的	身体	和	这	柔软	;

二十三人看到了修长的身躯和柔软的触感；

[sɔ:] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

saw	the	flowing	hair	and	the	smile	as	she	watched	him	.
锯	这	流动	头发	和	这	微笑	作为	她	观看	他	.

她看着他，看到了他飘逸的头发和笑容。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [sɔ:] [ə; eɪ] [streŋθ] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] ,

He	saw	the	gentleness	in	her	face	;	saw	a	strength	under	the	softness	,
他	锯	这	温柔	在	她	脸	;	锯	一个	力量	在下面	这	柔软	,

他看到了她脸上的温柔，也看到了温柔之下的力量。

[laɪk][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [laɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒd] ['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] .

like	the	storm	that	lies	below	the	charged	quiet	of	a	summer	evening	.
喜欢	这	风暴	那	谎言	以下	这	带电	安静的	的	一个	夏天	晚上	.

就像夏日夜晚平静之下潜藏的风暴。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .
Her **lips** **moved** **.**
她 嘴唇 已搬 .

她的嘴唇动了动。

" [pɔːl] . [driːm] [jʊr; jər] [driːmz] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" **Paul** **.** **Dream** **your** **dreams** **for** **us** **.**
" 保罗 . 梦 你的 梦境 为了 我们 .

保罗，请为我们描绘你的梦想。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **The** **words** **seemed** **to** **fall** **on** **him** **.**
" 这 字 似乎 到 落下 在 他 .

这些话仿佛落在了他身上。

[hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd][kraɪd][aʊt] .
He **trembled** **and** **cried** **out** **.**
他 颤抖 和 哭 出去 .

他浑身颤抖，发出哭喊声。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ][æz; əz]
And **he** **felt** **a** **violent** **stirring** **in** **his** **body** **and** **a** **breaking** **away** **as**
和 他 毛毡 一个 暴力 搅拌 在 他的 身体 和 一个 打破 离开 作为
[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .
though **he** **had** **flung** **himself** **through** **the** **walls** **of** **a** **tomb** **.**
尽管 他 有 扔 他自己 通过 这 墙壁 的 一个 墓 .

他感到体内一阵剧烈的悸动，仿佛挣脱了束缚，如同冲破了坟墓的墙壁。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [bluː] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] ,
The **picture** **blew** **away** **while** **the** **voice** **continued** **:** **"** **She** **is** **a** **woman** **,**
这 图片 吹 离开 尽管 这 嗓音 持续 : " 她 是 一个 女士 ,

照片消失了，但声音仍在继续："她是个女人，

[nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæf] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][mæn] .
not **a** **woman** **who** **half** **resembles** **a** **man** **.**
不是 一个 女士 WHO 一半 类似 一个 男人 .

不是一个长相半像男人的女人。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A** **pause** **.**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] , [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][kɑːrd] .
" **When** **you** **wish** **to** **leave** **the** **city** **,** **ask** **for** **the** **final** **card** **.**
" 什么时候 你 希望 到 离开 这 城市 , 问 为了 这 最终的 卡片 .

"当您想要离开这座城市时，请索取最终的通行证。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .
You **are** **welcome** **.**
你 是 欢迎 .

不客气。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
" **There** **was** **silence** **and** **darkness** **.**
" 那里 曾是 沉默 和 黑暗 .

一片寂静和黑暗。

['twenti] - [θriː] [stɜːrd] .
Twenty **-** **three** **stirred** **.**
二十 - 三 搅拌 .

二十三人搅拌。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] ['fɪltərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt]

The	glow	from	the	city	outside	filtered	into	the	room	through	the	translucent
这	辉光	从	这	城市	外部	过滤	进入	这	房间	通过	这	半透明

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

窗外城市的灯光透过半透明的墙壁照进房间。

[hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

He	lay	motionless	.
他	躺	静止不动	.

他一动不动地躺着。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɔːl] .

He	was	Paul	.
他	曾是	保罗	.

他就是保罗。

[nɑːt] ['twenti] - [θriː] .

Not	Twenty	-	three	.
不是	二十	-	三	.

不是二十三。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] .

A	man	with	a	name	.
一个	男人	和	一个	姓名	.

一个有名字的男人。

['wʌndər] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs]

Wonder	came	into	him	,	and	a	sense	of	strength	,	and	a	willingness
想知道	来了	进入	他	,	和	一个	感觉	的	力量	,	和	一个	意愿

[tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

to	remember	without	fear	.
到	记住	没有	害怕	.

他心中充满了惊奇，一种力量感油然而生，并且愿意无所畏惧地去回忆。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [mis'teik] , ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .

His	mind	ran	back	to	the	first	mistake	,	almost	a	year	past	.
他的	头脑	跑	后退	到	这	第一的	错误	,	几乎	一个	年	过去的	.

他的思绪回到了将近一年前犯下的第一个错误。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

He	remembered	the	horror	of	failure	then	and	the	terror	at	his	being
他	记得	这	恐怖	的	失败	然后	和	这	恐怖	在	他的	存在

[səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mis'teik] .

subjected	to	a	mistake	.
受	到	一个	错误	.

他还记得当时失败的恐惧，以及自己犯错时的惊恐。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

He	remembered	the	inference	from	the	Superfather	that	there	might	be	a
他	记得	这	推理	从	这	-	那	那里	可能	是	一个

[bæd] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪn] .

bad	strain	in	his	blood	line	.
坏的	拉紧	在	他的	血	线	.

他想起了超级父亲曾暗示他，他的血统中可能存在某种不良基因。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [driːm] [kɑːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][set][hɪm; ɪm] [streɪt] ,

He	remembered	taking	the	dream	cards	that	were	to	have	set	him	straight	,
他	记得	采取	这	梦	牌	那	是	到	有	放	他	直的	,

他记得自己曾拿过那些能让他走上正轨的梦境卡片。

[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] [wɪð; wɪθ]['suːpər] [spiːd]

that	were	to	have	shown	him	working	over	the	machines	with	super	speed
那	是	到	有	所示	他	在职的	超过	这	机器	和	极好的	速度

,

,

,

原本应该展现他以超快的速度操作机器的画面，

['muːvɪŋ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [laɪn][tuː; tə][ɪts] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd][ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

moving	up	along	the	production	line	to	its	pinnacle	and	on	up	to	the	position
移动	向上	沿着	这	生产	线	到	它是	巅峰	和	在	向上	到	这	位置

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɑːn][ʌp][tuː; tə] - - [plʌs] [ænd; ənd][ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs]

of	Superfather	and	on	up	to	Superfather	-	plus	and	on	up	to	the	place
的	-	和	在	向上	到	-	-	加	和	在	向上	到	这	地方

[ʌv; əv] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

of	Father	of	The	City	.
的	父亲	的	这	城市	.

沿着生产线一路晋升到顶峰，再升到超级父亲的位置，再升到超级父亲加强版，最后升到城市之父的位置。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][kɑːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['sæbəˌtɑːʒd] ,

But	the	cards	had	been	sabotaged	,
但	这	牌	有	到过	蓄意破坏	,

但这些卡片已被人动了手脚。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz]

so	that	from	them	into	his	mind	had	come	the	dreams	of	the	trees
所以	那	从	他们	进入	他的	头脑	有	来	这	梦境	的	这	树木

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['oʊʃnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] [ɜːrθ] ['spredɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]

and	the	oceans	and	the	green	earth	spreading	off	to	the	horizon	and
和	这	海洋	和	这	绿色的	地球	传播	离开	到	这	地平线	和

[ðə; ðɪ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] .

the	expanse	of	blue	sky	.
这	广阔	的	蓝色的	天空	.

于是，树木、海洋、绿色的大地一直延伸到地平线，以及广阔的蓝色天空，这些景象都进入了他的脑海。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][hæd; həd][də'rektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd]

And	then	the	words	had	directed	him	to	the	little	man	who	had
和	然后	这	字	有	指导	他	到	这	小的	男人	WHO	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] ['kɔːrnər] .

given	him	the	cards	on	the	street	corner	.
给定	他	这	牌	在	这	街道	角落	.

然后，这些话语指引他找到了在街角给他卡片的那个矮个子男人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][sed] , [θruː] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld]

They	had	known	him	,	the	words	had	said	,	through	what	was	called
他们	有	已知	他	,	这	字	有	说	,	通过	什么	曾是	称为

['skriːnɪŋ] ,

telepathetic	screening	,
心灵感应	筛选	,

字里行间都透露，他们通过所谓的心灵感应筛选认识了他。

[fɔːr; fər][wʌnz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .

for	ones	suitable	to	leave	the	city	.
为了	一个	合适的	到	离开	这	城市	.

适合离开城市的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , [laɪk][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] ,

He	was	one	of	those	chosen	,	because	he	,	like	a	few	others	,
他	曾是	一	的	那些	选定	,	因为	他	,	喜欢	一个	很少	其他的	,

他是被选中的人之一，因为他和少数其他人一样，

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dʒʌst] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

had	been	unable	to	adjust	completely	to	the	demands	of	the	city	.
有	到过	无法	到	调整	完全地	到	这	需求	的	这	城市	.

一直未能完全适应城市的需求。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['neɪtʃər][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [daʊn]

He	was	one	of	those	in	whom	a	rebellious	nature	had	been	passed	down
他	曾是	一	的	那些	在	谁	一个	叛逆的	自然	有	到过	通过了	向下

[frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

from	generation	to	generation	,
从	一代	到	一代	,

他属于那种世代遗传叛逆天性的人。

[baɪ] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] , [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][wʌn]

by	attitudes	and	acts	of	his	ancestors	,	by	a	word	spoken	here	and	one
经过	态度	和	行为	的	他的	祖先	,	经过	一个	单词	说	这里	和	一

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

通过他祖先的态度和行为，通过这里说的一句话，

[baɪ][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['groʊɪŋ] [θɪŋz]

by	an	intangible	reaching	out	toward	the	sky	and	the	green	growing	things
经过	一个	无形	到达	出去	朝向	这	天空	和	这	绿色的	生长	事物

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	the	need	to	understand	who	and	what	he	was	.
和	这	需要	到	理解	WHO	和	什么	他	曾是	.

通过一种无形的、伸向天空和绿色植物的渴望，以及想要了解自己是谁、自己是什么的需要。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [wʊd]

But	in	him	now	this	feeling	was	weak	and	close	to	death	and	would
但	在	他	现在	这	感觉	曾是	虚弱的	和	关闭	到	死亡	和	会

[daɪ][ɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [brɔːt] [aʊt]['ɪntuː][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

die	in	him	if	it	were	not	brought	out	into	life	of	the	Earth	.
死	在	他	如果	它	是	不是	带来	出去	进入	生活	的	这	地球	.

但如今他心中的这种感觉已经很微弱，濒临消亡，如果不将其带到人间，它就会在他心中死去。

[naʊ] [ðə; ði] ['meməriz] [ri'siːdid] ; [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd]

Now	the	memories	receded	;	he	lay	motionless	,	listening	to	his	breathing	and
现在	这	回忆	消退	;	他	躺	静止不动	,	聆听	到	他的	呼吸	和

[hɪz; ɪz] ['hɑːrtbiːt] ,

his	heartbeat	,
他的	心跳	,

现在记忆渐渐消退；他一动不动地躺着，听着自己的呼吸和心跳。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [pres] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] .

feeling	**his**	**body**	**press**	**against**	**the**	**softness**	**that**	**held**	**him**	**.**
感觉	他的	身体	按	反对	这	柔软	那	握住	他	.

感觉自己的身体紧贴着包裹着他的柔软物体。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [træns'pærənt] [skwer] .

Suddenly	**a**	**shaft**	**of**	**light**	**fell**	**on**	**him**	**through**	**the**	**transparent**	**square**	**.**
突然	一个	轴	的	光	跌倒	在	他	通过	这	透明的	正方形	.

突然，一道光束穿过透明的方块落在他身上。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Opening	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**saw**	**his**	**wife's**	**face**	**staring**	**down**	**at**	**him**	**.**
开幕	他的	眼睛	,	他	锯	他的	妻子的	脸	凝视	向下	在	他	.

他睁开眼睛，看到妻子的脸正低头看着他。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd] .

She	**moved**	**her**	**hand**	**.**
她	已搬	她	手	.

她动了动手。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [reɪzd] .

The	**lid**	**of**	**the**	**tube**	**raised**	**.**
这	盖	的	这	管子	提高	.

管盖抬起来了。

[hiː; hi] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] ['neɪkɪd][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['helpləs] .

He	**lay**	**watching**	**her**	**,**	**feeling**	**naked**	**and**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**helpless**	**.**
他	躺	观看	她	,	感觉	裸	和	,	为了	一个	片刻	,	无助	.

他躺着看着她，感觉自己赤身裸体，那一刻，他感到无助。

" [aɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**talked**	**for**	**a**	**long**	**while**	**with**	**your**	**Superfather**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	谈话	为了	一个	长的	尽管	和	你的	-	,	"	她	说	.

"我和你的超级爸爸聊了很久，"她说。

" [aɪ] [fiːl] ['betər] .

"	**I**	**feel**	**better**	**.**
"	我	感觉	更好的	.

我感觉好多了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [juːd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [driːmz] [tə'naɪt] .

He	**told**	**me**	**you'd**	**promised**	**to**	**take**	**the**	**prescribed**	**dreams**	**tonight**	**.**
他	讲述	我	你会	承诺	到	拿	这	规定	梦境	今晚	.

他告诉我你答应今晚会服用处方药。

" ['twenti] - [θriː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	**Twenty**	**-**	**three**	**turned**	**his**	**face**	**away**	**from**	**her**	**.**
"	二十	-	三	转向	他的	脸	离开	从	她	.

"二十三号把脸转开了，不去看她。"

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] .

She	**began**	**to**	**undress**	**.**
她	开始	到	脱衣服	.

她开始脱衣服。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

"	**I'm**	**going**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**.**
"	我是	去	出去	为了	一个	走	.

"我要出去散步。"

" [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	**He**	**stepped**	**from**	**the**	**machine**	**.**
"	他	步	从	这	机器	.

他从机器里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [dres] , [hɜːr; hər] [lʊk] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [fraɪt] .

She	watched	him	dress	,	her	look	a	mixture	of	curiosity	and	fright	.
她	观看	他	裙子	,	她	看	一个	混合物	的	好奇心	和	惊吓	.

她看着他穿衣服，脸上既有好奇又有恐惧。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['empti] [ruːm] [ænd; ənd]

When	he	left	it	was	as	though	he	were	leaving	an	empty	room	and
什么时候	他	左边	它	曾是	作为	尽管	他	是	离开	一个	空的	房间	和

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt]['hjuːmən] .

she	watched	him	as	though	he	were	not	quite	human	.
她	观看	他	作为	尽管	他	是	不是	相当	人类	.

他离开时，仿佛离开了一间空荡荡的房间，她看着他，仿佛他并非人类一般。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər]

The	glow	of	the	city	was	all	around	him	as	he	walked	toward	the	corner
这	辉光	的	这	城市	曾是	全部	大约	他	作为	他	步行	朝向	这	角落

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] .

where	the	little	man	stood	.
在哪里	这	小的	男人	站立	.

他走向那个矮个子男人站立的街角时，城市的灯光环绕着他。

[ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['ædvərˌtaɪzərz] [riːtʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , ['pʊlɪŋ]

The	telepathic	advertisers	reached	out	from	the	places	of	entertainment	,	pulling
这	心灵感应	广告商	达到	出去	从	这	地方	的	娱乐	,	拉

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

那些具有心灵感应能力的广告商从娱乐场所伸出手来，拉扯着他。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]

The	voices	enveloped	him	for	a	moment	so	that	he	almost	turned	back	to
这	声音	被包裹	他	为了	一个	片刻	所以	那	他	几乎	转向	后退	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那些声音瞬间将他包围，以至于他几乎要转过身去听它们说话。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,

But	then	he	saw	,	in	his	mind	,	his	arms	working	over	the	machines	,
但	然后	他	锯	,	在	他的	头脑	,	他的	武器	在职的	超过	这	机器	,

但随后，他的脑海中浮现出自己的手臂在机器上工作的画面。

[sɔː] [ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [smæʃt] [ə; eɪ] [gɪr] ,

saw	them	make	a	wrong	motion	that	smashed	a	gear	,
锯	他们	制作	一个	错误的	运动	那	粉碎	一个	齿轮	,

看到他们做了一个错误的动作，把齿轮弄坏了。

[sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [red] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] , [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

saw	the	flashing	red	light	and	the	heavy	,	expressionless	face	of	the
锯	这	闪烁	红色的	光	和	这	重的	,	面无表情	脸	的	这

-

Superfather	.
-	.

看到了闪烁的红灯和超级父亲那张沉重、面无表情的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [biː; bi] [i'reizd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd]

He	was	aware	that	his	memory	would	be	erased	and	the	skies	,	and
他	曾是	意识到的	那	他的	记忆	会	是	已擦除	和	这	天空	,	和

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

他意识到自己的记忆将被抹去，天空和海洋也将消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] .
and **the** **green** **hills** **.**
和 这 绿色的 丘陵 .

还有绿色的山丘。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
His **name** **would** **be** **gone** **.**
他的 姓名 会 是 已消失 .

他的名字将不复存在。

[pɔːl] [wʊd] [daɪ] .
Paul **would** **die** **.**
保罗 会 死 .

保罗会死。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [tuːm] .
And **the** **city** **would** **be** **his** **tomb** **.**
和 这 城市 会 是 他的 墓 .

而这座城市将成为他的坟墓。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,
Quickly **he** **turned** **down** **a** **side** **street** **,**
迅速地 他 转向 向下 一个 边 街道 ,

他迅速拐进了一条小巷，

[sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
saw **the** **small** **figure** **leaning** **against** **the** **corner** **of** **the** **building** **.**
锯 这 小的 数字 倾斜 反对 这 角落 的 这 建筑 .

看到一个矮小的身影倚靠在建筑物的角落里。

['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
Walking **rapidly** **toward** **him** **,** **as** **though** **he** **were** **being** **chased** **,** **he** **saw** **the**
步行 快速 朝向 他 , 作为 尽管 他 是 存在 追逐 , 他 锯 这
[liːn] ,
lean **,**
倾斜 ,

他快步朝他走来，仿佛被人追赶一般，他看见了那瘦削的身影，

['rʌdi] [feɪs] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , [bluː] [aɪz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['dʒentli]
ruddy **face** **smile** **and** **the** **deep** **,** **blue** **eyes** **look** **at** **him** **;** **heard** **the** **voice** **gently**
红润 脸 微笑 和 这 深的 , 蓝色的 眼睛 看 在 他 ; 听到 这 嗓音 轻轻地
[seɪ] :
say **:**
说 :

红润的脸上带着微笑，深邃的蓝眼睛望着他；听到一个声音温柔地说：

" ['welkəm] , [pɔːl] . "
" **Welcome** **,** **Paul** **.** **"**
" 欢迎 , 保罗 . "

“欢迎你，保罗。”

" [ðə; ði][læst][kɑːrd] , " [sed] ['twenti] - [θriː] .
" **The** **last** **card** **,** **"** **said** **Twenty** **-** **three** **.**
" 这 最后的 卡片 , " 说 二十 - 三 .

“最后一张牌，”二十三说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kwɪkli] .
The **little** **man** **handed** **it** **to** **him** **,** **quickly** **.**
这 小的 男人 递交 它 到 他 , 迅速地 .

矮个子男人迅速地把东西递给了他。

" [gʊd] [lʌk] .
" Good luck .
" 好的 运气 .

“祝你好运。

[tɜːrn][ðə; ði]['daiəlz][wʌn]['ekstrə][pɔɪnt][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .
Turn the dials one extra point on the control panel .
转动 这 拨号盘 一 额外的 观点 在 这 控制 控制板 .

将控制面板上的旋钮再转动一格。

['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv][meɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['redi] .
Our men have made the machine ready .
我们的 男人 有 制成 这 机器 准备好 .

我们的人已经把机器准备好了。

[its] [taɪm] [naʊ] .
It's time now .
它是 时间 现在 .

时机已到。

" ['twenti] - [θriː] [θrʌst] [ðə; ði][kɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
" Twenty - three thrust the card into the inner pocket of his jacket .
" 二十 - 三 推力 这 卡片 进入 这 内 口袋 的 他的 夹克 .

“二十三把卡片塞进了外套的内袋里。

[soʊ][ðæt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
So that was it .
所以 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðeɪ] [hæd; həd][tʃeɪndʒd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
They had changed the machine .
他们 有 已更改 这 机器 .

他们更换了机器。

" [wʌn]['ekstrə][pɔɪnt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['glænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði] [striːt] .
" One extra point , " he repeated , glancing up and down the street .
" 一 额外的 观点 , " 他 重复 , 瞥了一眼 向上 和 向下 这 街道 .

“再加一分，”他重复道，目光上下扫过街道。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , " [sed][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" And remember , " said the little man .
" 和 记住 , " 说 这 小的 男人 .

“记住，”矮个子男人说。

" [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz] [juːv] [juːst] [bɪ'fɔːr] .
" Destroy all the cards you've used before .
" 破坏 全部 这 牌 你已经 用过的 前 .

“销毁你之前用过的所有卡牌。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They were designed particularly for you .
他们 是 设计 特别 为了 你 .

它们是专门为你设计的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] - [wɪl] [juːz][ðə; ði][kɑːrdz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
If you don't make it across to us , the Superfathers will use the cards against you .
如果 你 不 制作 它 穿过 到 我们 , 这 - 将要 使用 这 牌 反对 你 .

如果你没能成功抵达我们这里，超级教父们就会用这些牌来对付你。

" ['twenti] - [θri:] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] .
" **Twenty** - **three** **whirled** **around** .
" 二十 - 三 旋转 大约 .

二十三人猛地转身。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [gɔ:n] .
The **little** **man** **had** **gone** .
这 小的 男人 有 已消失 .

那个矮个子男人走了。

['twenti] - [θri:] ['sʌd(ə)nli] [felt] [wi:k] .
Twenty - **three** **suddenly** **felt** **weak** .
二十 - 三 突然 毛毡 虚弱的 .

二十三突然感到浑身乏力。

[maɪ][gɑ:d] !
My **God** !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɑ:rdz] !
The **other** **cards** !
这 其他 牌 !

其他的牌!

[left] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] !
Left **in** **the** **machine** !
左边 在 这 机器 !

留在机器里了!

[ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf] — !
If **his** **wife** **—** !
如果 他的 妻子 — !

如果他的妻子——!

[hi:; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] , [ðen] [hi:; hi][ræn] !
He **stood** **very** **still** **for** **a** **long** **moment** , **then** **he** **ran** !
他 站立 非常 仍然 为了 一个 长的 片刻 , 然后 他 跑 !

他愣愣地站了很久，然后就跑了起来!

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] [swʌŋ] ['oʊpən] .
The **door** **to** **his** **apartment** **swung** **open** .
这 门 到 他的 公寓 摇摆 打开 .

他公寓的门猛地打开了。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz] ['empti] .
The **room** **beyond** **was** **empty** .
这 房间 超过 曾是 空的 .

隔壁房间空无一人。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] ['feɪntli] .
A **light** **shown** **faintly** .
一个 光 所示 淡淡的 .

微弱的光线。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] .
He **stood** **for** **a** **moment** , **listening** .
他 站立 为了 一个 片刻 , 聆听 .

他站了一会儿，倾听着。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	stepped	to	the	bedroom	.
他	步	到	这	卧室	.

他走进了卧室。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['sliːpɪŋ] [tuːb] [wʌz; wəz][kloʊzd] .

The	top	of	his	wife's	sleeping	tube	was	closed	.
这	顶部	的	他的	妻子的	睡眠	管子	曾是	关闭	.

他妻子的睡眠舱顶部是封闭的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] [skwer] , [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər]['kwaɪət]

He	could	see	her	face	through	the	transparent	square	,	could	hear	her	quiet
他	可以	看	她	脸	通过	这	透明的	正方形	,	可以	听到	她	安静的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

他透过透明的方块看到了她的脸，听到了她轻微的呼吸声。

[ɪn][wʌn] [kwɪk] , ['saɪlənt]['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuːb] ,

In	one	quick	,	silent	motion	,	he	stepped	to	the	side	of	his	own	tube	,
在	一	快的	,	沉默的	运动	,	他	步	到	这	边	的	他的	自己的	管子	,

他动作迅速而无声地走到自己船舱的一侧，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði][læst][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

pulling	the	last	card	from	his	pocket	,
拉	这	最后的	卡片	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出最后一张牌，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [slɑːt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kən'troʊl]

and	dropped	it	into	the	glowing	slot	at	the	top	of	the	black	control
和	掉落	它	进入	这	发光	投币口	在	这	顶部	的	这	黑色的	控制

['pæn(ə)l] .

panel	.
控制板	.

然后把它放进黑色控制面板顶部的发光插槽里。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['daiəlz][tuː; tə][ðə; ði]['ekstrə] [pɔɪnt] .

Then	he	turned	the	dials	to	the	extra	point	.
然后	他	转向	这	拨号盘	到	这	额外的	观点	.

然后他把旋钮转到了额外点数的位置。

['sevrəl] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]

Several	minutes	later	he	pressed	the	button	at	the	bottom	of	the	control
一些	分钟	之后	他	按下	这	按钮	在	这	底部	的	这	控制

['pæn(ə)l] .

panel	.
控制板	.

几分钟后，他按下了控制面板底部的按钮。

[ðə; ði][tɑːp]['oʊpənd] .

The	top	opened	.
这	顶部	打开	.

盖子打开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

At	the	same	moment	,	he	heard	a	step	behind	him	.
在	这	相同的	片刻	,	他	听到	一个	步	在后面	他	.

就在这时，他听到身后传来脚步声。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .

He	whirled	around	.
他	旋转	大约	.

他猛地转身。

[ðə; ði] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
The Superfather stood in the doorway .
这 - 站立 在 这 门口 .

超级父亲站在门口。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['hɔvəd] [ðə; ði][dɑːrk] [bʌlks] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [men] .
At his back hovered the dark bulks of two other men .
在 他的 后退 悬停 这 黑暗的 散装 的 二 其他 男人 .

在他身后，盘旋着两个身形黝黑的男人。

['twenti] - [θriː] [felt][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [lɑːk] .
Twenty - three felt his muscles lock .
二十 - 三 毛毡 他的 肌肉 锁 .

二十三号感觉肌肉僵硬。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [ded] [smaɪl][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][waɪf] ['stepɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
He saw the Superfather's dead smile and then his wife stepping down to the
他 锯 这 - 死的 微笑 和 然后 他的 妻子 步进 向下 到 这
[flɔːr] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - .
floor and hurrying to the side of the Superfather .
地面 和 匆忙 到 这 边 的 这 - .

他看到超级父亲死后露出的微笑，然后看到他的妻子走下楼梯，匆匆走到超级父亲身边。

" [ðoʊz] ['pɪktʃərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃudərɪŋ] .
" Those pictures , " she said , shuddering .
" 那些 图片 , " 她 说 , 颤抖 .

"那些照片，"她颤抖着说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] — [streɪndʒ] .
" They were so — strange .
" 他们 是 所以 — 奇怪的 .

"他们真是太奇怪了。"

" [ðə; ði] - [held][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['twenti] - [θriː] [bʌt; bət][spoʊk][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] .
" The Superfather held his eyes on Twenty - three but spoke to the woman .
" 这 - 握住 他的 眼睛 在 二十 - 三 但 辐 到 这 女士 .

"超级父亲的目光一直盯着二十三号，但他却和那个女人说了话。"

" [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
" Thank God you were strong .
" 感谢 上帝 你 是 强的 .

感谢上帝，你很坚强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mendəbl] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] . "
It was commendable of you to call us . "
它 曾是 值得称赞 的 你 到 称呼 我们 . "

您能给我们打电话，真是值得称赞。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [driːmz] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" I don't know what made me look at his dreams , " she cried .
" 我 不 知道 什么 制成 我 看 在 他的 梦境 , " 她 哭 .

"我不知道是什么让我去看他的梦境，"她哭着说。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [driːmz] [ænd; ənd]
" Maybe it was when I asked him if he'd taken the prescribed dreams and
" 或许 它 曾是 什么时候 我 问 他 如果 他会 已采取 这 规定 梦境 和
[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] . . . .
he didn't answer . . . .
他 没有 回答 . . . .

"也许是因为我问他是否服用了处方药，而他没有回答……"

['eniweɪ] , [aɪ] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
Anyway , I tested his machine .
反正 , 我 测试 他的 机器 .

总之，我测试了他的机器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] ! "
It was insane ! "
它 曾是 疯狂的 ! "

简直太疯狂了！

" [driːmz] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['twɪstɪd] [maɪnd] , " [ðə; ði] - [sed] .
" Dreams made by some twisted mind , " the Superfather said .
" 梦想 制成 经过 一些 扭曲 头脑 , " 这 - 说 .

“这是某些扭曲心灵所构筑的梦境，”超级父亲说道。

" [rɪ'membər] .
" Remember .
" 记住 .

“记住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

或许会做梦(Perchance to Dream)
第2/2页

[ðeɪv] [noʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .
They've no real existence .
他们有 不 真实的 存在 .

它们并不真实存在。

['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɔːr] [muːvz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] .
Nothing lives or moves outside the city .
没有什么 生活 或者 移动 外部 这 城市 .

城市之外，没有任何东西能够生存或移动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] [mɪθs] [bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
There were old myths but they've been dead for countless generations .
那里 是 老的 神话 但 他们有 到过 死的 为了 无数 几代人 .

古老的传说早已消亡，但它们已经流传了无数代。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ? "
" Where are the pictures ? "
" 在哪里 是 这 图片 ? "

照片在哪儿?

" [aɪ] [bəːnd] [ðem; ðəm] . "
" I burned them . "
" 我 烧伤 他们 . "

我把它们烧掉了。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" He motioned to the men behind him .
" 他 示意 到 这 男人 在后面 他 .

他向身后的人做了个手势。

[ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] .
They came forward and stood on each side of Twenty - three .
他们 来了 向前 和 站立 在 每个 边 的 二十 - 三 .

他们走上前，站在二十三的两侧。

" ['twenti] - [θriː] , " [sed] [ðə; ði] - , " [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [jʊr; jər]
" Twenty - three , " said the Superfather , " we may have to erase your
" 二十 - 三 , " 说 这 - , " 我们 可能 有 到 删除 你的
['meməriz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['prez(ə)nt][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
memories and your present individuality .
回忆 和 你的 展示 个性 .

"二十三，"超级父亲说，"我们可能不得不抹去你的记忆和你现在的个性。"

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" He cleared his throat .
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" ['aʊər; ɑːr] ['rekərdz] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [læst]
" Our records show that some two thousand people have disappeared in the last
" 我们的 记录 展示 那 一些 二 千 人们 有 消失 在 这 最后的
[faɪv] ['jɪrz] .
five years .
五 年 .

"我们的记录显示，过去五年里大约有两千人失踪。"

[jʊr; jər] [keɪs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . . . .
Your case has much to do with it . . . .
你的 案件 有 很多 到 做 和 它 . . . .

你的案子与此有很大关系.....

[hwɛəd] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [nuː] [kɑːrdz] ?
Where'd you get the new cards ?
在哪里? 你 得到 这 新的 牌 ?

你从哪儿弄到这些新卡的?

" ['twenti] - [θriː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Twenty - three was silent .
" 二十 - 三 曾是 沉默的 .

"二十三号沉默不语。"

[ðə; ði] - [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
The Superfather pulled out a pack of cards .
这 - 拉 出去 一个 盒 的 牌 .

超级教父掏出一副扑克牌。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .
" Before we leave this room , you'll be a different man .
" 前 我们 离开 这 房间 , 你会 是 一个 不同的 男人 .

"在我们离开这个房间之前，你会变成一个截然不同的人。"

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , " — [hiː; hi] ['wægəld] [ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — " ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi]
If you tell us , " — he waggled the cards in his right hand — " this'll be
如果 你 告诉 我们 , " — 他 摇晃 这 牌 在 他的 正确的 手 — " 这将 是
[jʊr; jər] [nuː] [laɪf] .
your new life .
你的 新的 生活 .

如果你告诉我们,"他晃了晃右手上的牌，"这将是你的新生活。"

[juːl] [hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv] [aʊt'duːɪŋ] ['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [laɪnz][ænd; ənd] [fɪks] [jʊr; jər]
You'll have dreams of outdoing every man on the machine lines and fix your
你会 有 梦境 的 超越 每一个 男人 在 这 机器 线条 和 使固定 你的
['bɑːdi][soʊ] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
body so you'll have the capacity to do it .
身体 所以 你会 有 这 容量 到 做 它 .

你会梦想着超越流水线上的每一个男人，并努力改变自己的身体，使自己有能力做到这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
You will do it .
你 将要 做 它 .

你会做到的。

[juːl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - .
You'll become a Superfather .
你会 变得 一个 - .

你将成为一位超级爸爸。

[juːl] [bɜːrn][tuː; tə] [ɪk'sel] [ðem; ðəm] .
You'll burn to excel them .
你会 烧伤 到 Excel 他们 .

你会渴望超越他们。

[juːl] [pʊʃ] [ɑːn][ʌp] , [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] - - [plʌs] .
You'll push on up , become a Superfather - plus .
你会 推 在 向上 , 变得 一个 - - 加 .

你会不断进步，成为超级爸爸升级版。

[juːl] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəz] , [weɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ˈfæstər]
You'll work with ideas , ways of increasing efficiency , pushing the workmen faster
你会 工作 和 想法 , 方式 的 增加 效率 , 推动 这 工人 快点
[ænd; ənd][ˈfæstər] .
and faster .
和 快点 .

你将参与各种想法和提高效率的方法，不断推动工人们加快工作速度。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [weɪz] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd]
And you'll find ways of conditioning them to meet the greater and
和 你会 寻找 方式 的 调理 他们 到 见面 这 更大的 和
[ˈgreɪtər] [dɪˈmændz][fɔːr; fər] [spiːd] .
greater demands for speed .
更大的 需求 为了 速度 .

你会找到方法让他们适应越来越高的速度要求。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈpiːpəl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [ˈfɪŋgətɪps] .
The city and people'll be at your fingertips .
这 城市 和 人们会 是 在 你的 指尖 .

这座城市和这里的人们将触手可及。

[ˈðɛrəl] [biː; bi][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l][ænd; ənd][goʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There'll be rooms of marble and gold for you .
将会 是 房间 的 大理石 和 金子 为了 你 .

那里会有用大理石和黄金装饰的房间等着你。

[sɔːft][ˈkɑːrpəts][ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈðætəl] [gɪv] [juː; jʊ][ˈeni][dɪˈzaɪər] [ˈɪnstəntli] .
Soft carpets and buttons to push that'll give you any desire instantly .
柔软的 地毯 和 按钮 到 推 那将 给 你 任何 欲望 即刻 .

柔软的地毯和一键就能满足你任何愿望的按钮。

[juːl] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈevriθɪŋ] !
You'll have everything and be everything !
你会 有 一切 和 是 一切 !

你将拥有一切，成为一切!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" He paused and took a deep breath .
" 他 暂停 和 采取 一个 深的 气息 .

他停顿了一下，深吸了一口气。

" [ɔːl][ˈðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi] [jɔːrz] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌjuː ˈes] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][kɑːrdz] ,
" All this'll be yours if you'll tell us where you got the cards ,
" 全部 这将 是 你的 如果 你会 告诉 我们 在哪里 你 得到 这 牌 ,

"如果你告诉我们这些牌是从哪里弄来的，这些东西就都归你了。"

[wɪˈðaʊt] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][proʊb][jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] - [ˈskælpəl] . . . .
without forcing us to probe your mind with the electric - scalpel . . . .
没有 强制 我们 到 探测 你的 头脑 和 这 电的 - 解剖刀 . . . .

无需强迫我们用电刀探查你的思想.....

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [ˈtwenti] - [θriː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] - [feɪs] .
" With an effort , Twenty - three raised his eyes to the Superfather's face .
" 和 一个 努力 , 二十 - 三 提高 他的 眼睛 到 这 - 脸 .

"二十三号费力地抬起头，看向超级父亲的脸。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	And	if	I	don't	tell	you	?	"
"	和	如果	我	不	告诉	你	?	"

“如果我不告诉你呢？”

" ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['levər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [twaɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

"	Moving	a	lever	back	and	forth	twice	a	minute	hour	after	hour	,	year	after	year	.
"	移动	一个	杠杆	后退	和	前进	两次	一个	分钟	小时	后	小时	,	年	后	年	.

“每分钟来回拨动一次操纵杆两次，一小时又一小时，年复一年。”

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ber] ['kjuːbɪkl] .

Living	in	a	bare	cubicle	.
活的	在	一个	裸	隔间	.

住在简陋的小隔间里。

[noʊ] [ˌentər'teɪnmənt] .

No	entertainment	.
不	娱乐	.

没有娱乐活动。

[noʊ][dɪ'zaɪɚz] .

No	desires	.
不	欲望	.

没有欲望。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd][noʊ] ['meməriz] .

"	And	no	memories	.
"	和	不	回忆	.

“而且没有任何记忆。”

" ['twenti] - [θriː] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] - ['ʃoʊldər] .

"	Twenty	-	three	looked	over	the	Superfather's	shoulder	.
"	二十	-	三	看起来	超过	这	-	肩膀	.

“二十三号从超级父亲的肩膀后面探过头来。”

[ðə; ði][læst][kɑːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

The	last	card	,	he	thought	,	is	in	the	machine	.
这	最后的	卡片	,	他	想法	,	是	在	这	机器	.

他心想，最后一张牌还在机器里。

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

Escape	from	the	city	.
逃脱	从	这	城市	.

逃离城市。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] , [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

They	said	that	,	from	outside	.
他们	说	那	,	从	外部	.

他们是从外面这么说的。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

I've	got	to	know	.
我已经	得到	到	知道	.

我必须知道。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ðæt] [kɑːrd] [wɪl] [ʃoʊ] [fɜːrst] .

No	matter	what	they	put	in	the	machine	,	that	card	will	show	first	.
不	事情	什么	他们	放	在	这	机器	,	那	卡片	将要	展示	第一的	.

无论他们往机器里放什么卡，那张卡都会最先显示出来。

['i:v(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɔ:r]['θɜ:rti][ɔ:r]['sɪksti] , [ɔ:r] [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] — [aɪl]
Even **if** **it's** **only** **for** **ten** **seconds** **or** **thirty** **or** **sixty** **,** **or** **however** **long** **—** **I'll**
甚至 如果 它是 仅有的 为了 十 秒 或者 三十 或者 六十 , 或者 然而 长的 — 患病的
[noʊ] .
know **.**
知道 .

即使只有十秒钟、三十秒钟、六十秒钟，或者更长时间——我也会知道。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] . . . .
" **No** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **won't** **tell** **you** **.** **.** **.** **.**
" 不 , " 他 说 , " 我 惯于 告诉 你 . . . .

“不，”他说，“我不会告诉你……”

" [ðə; ði]['wʊmən] [gɑ:spt] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **The** **woman** **gasped** **and** **hid** **her** **face** **.**
" 这 女士 倒吸一口气 和 隐藏 她 脸 .

“那女人倒吸一口凉气，捂住了脸。”

[ðə; ði] - , ['skaʊlɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] .
The **Superfather** **,** **scowling** **,** **made** **a** **motion** **.**
这 - , 皱眉 , 制成 一个 运动 .

超级教父皱着眉头，做了个手势。

[ðə; ði] [tu:] [dɑ:rk][men] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] .
The **two** **dark** **men** **took** **hold** **of** **Twenty** **-** **three** **.**
这 二 黑暗的 男人 采取 抓住 的 二十 - 三 .

两个黑衣男子抓住了二十三。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:b] .
They **lifted** **him** **into** **the** **tube** **.**
他们 抬起 他 进入 这 管子 .

他们把他抬进了管道里。

[ðə; ði] - [drɑ:pt] [ðə; ði]['sekənd] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz]['ɪntu:][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [prest]
The **Superfather** **dropped** **the** **second** **pack** **of** **cards** **into** **the** **panel** **and** **pressed**
这 - 掉落 这 第二 盒 的 牌 进入 这 控制板 和 按下
[ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
the **button** **.**
这 按钮 .

超级教父将第二副扑克牌放入面板中，然后按下按钮。

[ðə; ði][tɑ:p][kloʊzd]['saɪləntli] , [laɪk][ə; eɪ] [maʊθ] .
The **top** **closed** **silently** **,** **like** **a** **mouth** **.**
这 顶部 关闭 默默 , 喜欢 一个 嘴 .

盖子像嘴巴一样悄无声息地合上了。

['twenti] - ['θri:z] [aɪz] [kloʊzd] ; [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['weɪtɪd] .
Twenty **-** **three's** **eyes** **closed** **;** **his** **body** **waited** **.**
二十 - 三的 眼睛 关闭 ; 他的 身体 等待 .

二十三岁的双眼闭上了；他的身体静静地等待着。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] — ['blæknəs] , [ænd; ənd]['saɪləns] , [laɪk][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [deθ] , [ɔ:r][ə; eɪ]
For **an** **instant** **—** **blackness** **,** **and** **silence** **,** **like** **a** **moment** **after** **death** **,** **or** **a**
为了 一个 立即的 — 黑 , 和 沉默 , 喜欢 一个 片刻 后 死亡 , 或者 一个
['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [bɜ:rθ] .
moment **before** **birth** **.**
片刻 前 出生 .

瞬间——一片漆黑，一片寂静，如同死后瞬间，或出生前瞬间。

[ðen] ['twaɪlaɪt] , [ɔ:r] [dʌsk] , ['oʊvər][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .
Then **twilight** **,** **or** **dusk** **,** **over** **an** **ocean** **.**
然后 暮 , 或者 黄昏 , 超过 一个 海洋 .

然后是暮色，或者说黄昏，笼罩着大地。

[ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [peɪl] [bluː] .

A	sky	of	pale	blue	.
一个	天空	的	苍白	蓝色的	.

天空呈淡蓝色。

[ə; eɪ] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði]['dʒentli]['sɜːrdʒɪŋ]['wɔːtərz] .

A	shine	on	the	gently	surging	waters	.
一个	闪耀	在	这	轻轻地	滔滔	水	.

波光粼粼的轻柔水面上。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [kliːn] [er] .

A	scent	of	clean	air	.
一个	香味	的	干净的	空气	.

清新的空气气息。

[siː] [spreɪ] .

Sea	spray	.
海	喷	.

海浪飞溅。

[ðə; ði] [kuːl] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] .

The	cool	sound	of	wind	.
这	凉爽的	声音	的	风	.

风吹过的凉爽声响。

[ðen] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [diːp] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] :

Then	a	man's	voice	,	deep	and	flowing	:
然后	一个	男人的	嗓音	,	深的	和	流动	:

然后是一个男人的声音，低沉而流畅：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['entrəns] [ɔːr]['eksɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] .

"	You	know	that	there	is	no	entrance	or	exit	to	this	city	.
"	你	知道	那	那里	是	不	入口	或者	出口	到	这	城市	.

你知道这座城市没有入口也没有出口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːld] [ɔːf] [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] .

It	is	sealed	off	and	will	always	be	so	.
它	是	密封	离开	和	将要	总是	是	所以	.

它已被密封，而且永远都会如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [mə'ʃiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][laɪ][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənts]

But	the	dream	machine	in	which	you	lie	has	been	changed	by	our	agents
但	这	梦	机器	在	哪个	你	说谎	有	到过	已更改	经过	我们的	代理人

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] .

inside	the	city	.
里面	这	城市	.

但是你躺着的这台梦境机器已经被我们潜伏在城市里的特工改变了。

[ðə; ði][læst][kɑːrd][juː; jʊ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	last	card	you	dropped	into	it	is	different	from	the	others	.
这	最后的	卡片	你	掉落	进入	它	是	不同的	从	这	其他的	.

你最后放入其中的那张牌与其他牌不同。

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ][jʊr; jər] [driːm] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ri'æləti] .

These	changes	have	been	made	so	your	dream	will	become	a	reality	.
这些	变化	有	到过	制成	所以	你的	梦	将要	变得	一个	现实	.

这些改变是为了让你的梦想成真。

[jʊr; jər][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]

Your	mind	will	be	transmitted	to	us	here	among	the	hills	and	under	the
你的	头脑	将要	是	传输	到	我们	这里	之中	这	丘陵	和	在下面	这

[triːz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

trees	and	by	the	ocean	.
树木	和	经过	这	海洋	.

你的思绪将传递到我们这里，在这群山环绕、绿树成荫、海边漫步的环境中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

And	a	new	body	,	that	we	have	grown	,	artificially	,	from	all	the
和	一个	新的	身体	,	那	我们	有	生长	,	人为地	,	从	全部	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

以及我们用各种元素人工培育出的新身体，

[ə; eɪ]['bɑːdi][laɪk][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [bɪ'haɪnd] , [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

a	body	like	the	one	you	will	leave	behind	,	will	be	waiting	for	you	.
一个	身体	喜欢	这	一	你	将要	离开	在后面	,	将要	是	等待	为了	你	.

你将留下的那具躯体，将会在那里等着你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .

You	need	not	be	afraid	.
你	需要	不是	是	害怕的	.

你无需害怕。

" ['twenti] - [θriː] [felt] [hɪm'self] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Twenty	-	three	felt	himself	moving	forward	.
"	二十	-	三	毛毡	他自己	移动	向前	.

“二十三岁的时候，我感觉自己正在向前迈进。”

[saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːdi] .

Sight	and	hearing	and	sensation	,	without	a	body	.
视线	和	听力	和	感觉	,	没有	一个	身体	.

拥有视觉、听觉和感觉，却没有身体。

[taɪm] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [fə'getiŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] .

Time	dropping	away	,	like	a	forgetting	of	yesterday	and	tomorrow	.
时间	下降	离开	,	喜欢	一个	遗忘	的	昨天	和	明天	.

时间仿佛在流逝，就像遗忘了昨天和明天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['moʊmənt] .

There	was	only	this	moment	.
那里	曾是	仅有的	这	片刻	.

只有这一刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [greɪt] ['hʌmɪŋ] ['sɜːrdʒɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

And	then	he	felt	the	great	humming	surging	power	of	the	machine	,
和	然后	他	毛毡	这	伟大的	哼唱	滔滔	力量	的	这	机器	,

然后他感受到了机器巨大的嗡嗡声和澎湃动力。

[laɪk][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ʃɔːr] .

like	an	ocean	rushing	him	toward	some	unseen	shore	.
喜欢	一个	海洋	匆忙	他	朝向	一些	看不见	支撑	.

就像一股浪潮裹挟着他奔向某个看不见的海岸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['tɪŋglɪŋ] [ʃɑːk] [weɪv] , [ænd; ənd][felt] [laɪk][ə; eɪ]

He	was	caught	in	a	gigantic	tingling	shock	wave	,	and	felt	like	a
他	曾是	捕捉	在	一个	巨大	刺痛感	震惊	海浪	,	和	毛毡	喜欢	一个

[trə'mendəsli] ['aʊtsaɪzd] [tɔːrtʃ] ,

tremendously	outsized	torch	,
非常	超大	火炬	,

他被一股巨大的刺痛冲击波击中，感觉自己像一根巨大的火炬。

[lɪt] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kærid] , [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] [taɪd][ʌv; əv] ['sɪzlɪŋ]
lit **and** **flaming** **,** **and** **carried** **,** **still** **burning** **,** **in** **the** **green** **tide** **of** **sizzling**
点燃 和 炽盛 , 和 携带 , 仍然 燃烧 , 在 这 绿色的 潮 的 炙热
[ɪˌlekˈtrɪsəti] .
electricity **.**
电 .

点燃后熊熊燃烧，在绿色的电波中，它仍在燃烧，被带动着前进。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [skriːmd] .
The **machine** **screamed** **.**
这 机器 尖叫 .

机器发出尖锐的啸叫声。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [tʃɑːntid] .
The **machine** **chanted** **.**
这 机器 吟诵 .

机器发出低沉的吟唱声。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [reɪvd] .
The **machine** **raved** **.**
这 机器 赞不绝口 .

机器发出狂轰滥炸声。

['dɪmli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf][kraɪ] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][felt][ðə; ði] - ['skræbəlɪŋ]
Dimly **,** **he** **heard** **his** **wife** **cry** **,** **and** **above** **him** **felt** **the** **Superfather** **scrabbling**
依稀 , 他 听到 他的 妻子 哭 , 和 多于 他 毛毡 这 - 争抢
[æt; ət][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
at **the** **machine** **,**
在 这 机器 ,

他隐约听到妻子的哭声，感觉头顶上，超级父亲正在摆弄机器。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['ʃaʊtɪŋ] .
the **guards** **shouting** **.**
这 守卫 喊叫 .

卫兵们大声喊叫。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʃriːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['paʊər] [dʒəultid][ænd; ənd] [flʌŋ]
The **machine** **shrieked** **and** **the** **great** **tidal** **wave** **of** **power** **jolted** **and** **flung**
这 机器 尖叫 和 这 伟大的 潮汐 海浪 的 力量 猛然一震 和 扔
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

机器发出尖啸，巨大的能量浪潮猛烈地冲击着他，将他抛了出去。

[waɪt] - [hɑːt] ['kɪndlɪŋ] , [θruː] [er] , [θruː] [skaɪ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !
white **-** **hot** **kindling** **,** **through** **air** **,** **through** **sky** **,** **up** **and** **down** **!**
白色的 - 热的 引火物 , 通过 空气 , 通过 天空 , 向上 和 向下 !

炽热的引火物，穿过空气，穿过天空，上下翻腾！

[daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːr] , [əˈpɑːn] ['kriːmɪŋ] [sændz] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kwaɪət] , [tuː; tə]
Down **upon** **a** **white** **shore** **,** **upon** **creaming** **sands** **,** **leaving** **him** **to** **quiet** **,** **to**
向下 之上 一个 白色的 支撑 , 之上 奶油 沙子 , 离开 他 到 安静的 , 到
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

落到洁白的海岸，在绵软的沙滩上，让他安静下来，归于沉寂。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pʊlɪŋ] [əˈweɪ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] . . . .
to **a** **pulling** **away** **of** **the** **tide** **.** **.** **.** **.**
到 一个 拉 离开 的 这 潮 . . . .

潮水退去.....

[naʊ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [siː] [keɪm] [strɔːŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

Now	**the**	**scent**	**of**	**sea**	**came**	**strong**	**into**	**him**	**.**
现在	这	香味	的	海	来了	强的	进入	他	.

现在，他闻到了浓烈的海的味道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][sɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd]

He	**heard**	**the**	**crash**	**and**	**roar**	**of**	**surf**	**and**	**the**	**rustling**	**of**	**leaves**	**and**
他	听到	这	碰撞	和	吼	的	冲浪	和	这	沙沙声	的	树叶	和

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][wɪnd] .

the	**sweep**	**of**	**wind**	**.**
这	扫	的	风	.

他听到了海浪拍击的轰鸣声、树叶沙沙作响的声音和风吹过的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɜːrd] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

There	**were**	**bird**	**songs**	**and**	**the**	**cries**	**of**	**animals**	**.**
那里	是	鸟	歌曲	和	这	哭泣	的	动物	.

有鸟鸣声和动物叫声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] ,

He	**saw**	**the**	**spread**	**of**	**rolling**	**hills**	**,**
他	锯	这	传播	的	滚动	丘陵	,

他看到了绵延起伏的丘陵，

[sɔː] [ə; eɪ] [striːm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [fʊl]

saw	**a**	**stream**	**searching**	**its**	**way**	**among**	**great**	**rocks**	**and**	**swelling**	**and**	**rolling**	**full**
锯	一个	溪流	搜索	它是	方式	之中	伟大的	岩石	和	肿胀	和	滚动	满的

['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

into	**a**	**river**	**and**	**the**	**river**	**flowing**	**and**	**sinking**	**into**	**the**	**sea**	**.**
进入	一个	河	和	这	河	流动	和	下沉	进入	这	海	.

看到一条溪流在巨大的岩石间蜿蜒而行，涨落翻滚，最终汇成一条河流，然后河流奔流不息，最终流入大海。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [græs] .

He	**felt**	**the**	**earth**	**upon**	**his**	**feet**	**and**	**the**	**touch**	**of**	**grass**	**.**
他	毛毡	这	地球	之上	他的	脚	和	这	触碰	的	草	.

他感觉到了脚下的泥土和草地。

['briːzɪz] ,

Breezes	**,**
微风	,

微风，

['hevi] [wɪð; wɪθ] [griːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ['ediːd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]

heavy	**with**	**green**	**from**	**the**	**land**	**eddied**	**all**	**around**	**him**	**and**	**filled**	**his**	**body**
重的	和	绿色的	从	这	土地	漩涡	全部	大约	他	和	已填	他的	身体

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm] .

and	**washed**	**him**	**.**
和	洗过	他	.

大地的绿色气息浓重地在他周围盘旋，充满他的身体，洗涤着他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [sɔː] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , " ['welkəm] .

He	**heard**	**his**	**name**	**—**	**saw**	**people**	**coming**	**toward**	**him**	**saying**	**,**	**"**	**Welcome**	**.**
他	听到	他的	姓名	—	锯	人们	未来	朝向	他	说	,	"	欢迎	.

他听到了自己的名字——看到人们朝他走来，说："欢迎。"

" [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**felt**	**their**	**arms**	**,**	**embracing**	**him**	**.**
"	他	毛毡	他们的	武器	,	拥抱	他	.

他感到他们的手臂拥抱着他。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['oʊpən] ['sɪti] ['groʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

He	**saw**	**an**	**open**	**city**	**growing**	**among**	**the**	**hills**	**.**
他	锯	一个	打开	城市	生长	之中	这	丘陵	.

他看到一座开放的城市在山丘间逐渐形成。

[ɪts] ['bɪldɪŋz] [roʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

Its	buildings	rolled	away	with	the	hills	of	the	Earth	and	became	a	part	of
它是	建筑物	滚动	离开	和	这	丘陵	的	这	地球	和	成为	一个	部分	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	Earth	.
这	地球	.

它的建筑随着地球的山丘一起滚落，成为地球的一部分。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

The	people	took	him	by	the	hand	and	led	him	toward	it	speaking	to
这	人们	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	朝向	它	请讲	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][noʊ][wʌn] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

him	of	no	one	hurting	the	other	,
他	的	不	一	受伤	这	其他	,

人们拉着他的手，领着他朝那地方走去，并告诉他谁也不许伤害谁。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ˌaʊt'saɪd] ,

and	no	one	locked	in	a	cell	and	all	the	walls	of	this	world	outside	,
和	不	一	已锁定	在	一个	细胞	和	全部	这	墙壁	的	这	世界	外部	,

['tʌmbld] [daʊn] . . . .

tumbled	down	.	.	.	.
翻滚	向下	.	.	.	.

没有人被锁在牢房里，外面世界的围墙全部倒塌了……

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	happy	and	repeated	the	name	they	spoke	to	him	.
他	曾是	快乐的	和	重复	这	姓名	他们	辐	到	他	.

他很高兴，重复了他们叫他的名字。

" [pɔːl] .

"	Paul	.
"	保罗	.

保罗。

" [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][waɪf] [kraɪd] [aʊt] .

"	Back	in	the	city	,	in	the	room	,	the	wife	cried	out	.
"	后退	在	这	城市	,	在	这	房间	,	这	妻子	哭	出去	.

回到城里，在房间里，妻子哭了起来。

[ðə; ði] - , [tuː] ,

The	Superfather	,	too	,
这	-	,	也	,

《超级教父》也是。

['siːɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

seeing	the	strange	look	on	the	face	of	the	man	inside	the	chrysalis	of	the
看到	这	奇怪的	看	在	这	脸	的	这	男人	里面	这	蛹	的	这

[driːm] - ['meɪkər] ,

dream	-	maker	,
梦	-	制造商	,

看到梦境制造者蛹壳内的男人脸上露出奇怪的表情，

['kwɪkli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .

quickly	touched	the	button	that	raised	the	lid	.
迅速地	感动	这	按钮	那	提高	这	盖	.

迅速按下升起盖子的按钮。

[hiː; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][mæn]['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

He	bent	down	and	took	the	wrist	of	the	cold	man	lying	there	.
他	弯曲	向下	和	采取	这	手腕	的	这	寒冷的	男人	说谎	那里	.

他弯下腰，握住躺在那里冰冷的男人的手腕。

" [ded] . "
" Dead . "
" 死的 . "

"死的。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

"你确定吗?

" [ðə; ði] - [bent] [stɪl] ['fɜːrðər] [daʊn] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The Superfather bent still further down and listened to the chest , and the
" 这 - 弯曲 仍然 更远 向下 和 听着 到 这 胸部 , 和 这
[waɪf] [keɪm] [kloʊz] ,
wife came close ,
妻子 来了 关闭 ,

"超级父亲弯下腰，仔细聆听胸口的动静，妻子也走了过来。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [ðer; ðər] , [hæf] - [bent] .
and they both stood there , half - bent .
和 他们 两个都 站立 那里 , 一半 - 弯曲 .

他们俩站在那里，半弯着腰。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] - ['lisnd] [fɔːr; fər]
The mouth of the dead man was open and the Superfather listened for
这 嘴 的 这 死的 男人 曾是 打开 和 这 - 听着 为了
['eni] [feɪnt] ['wɪspər] [ʌv; əv] [breθ] .
any faint whisper of breath .
任何 头晕的 耳语 的 气息 .

死者的嘴巴张着，超级父亲侧耳倾听着任何微弱的呼吸声。

[ðə; ði][waɪf] ['lisnd] .
The wife listened .
这 妻子 听着 .

妻子听着。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
They both looked at each other for a long time .
他们 两个都 看起来 在 每个 其他 为了 一个 长的 时间 .

他们俩对视了很久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][mæn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['feɪntli] , [fɑːr]
Because , from the open mouth of the cold man lying there , faintly , far
因为 , 从 这 打开 嘴 的 这 寒冷的 男人 说谎 那里 , 淡淡的 , 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

因为，从躺在那里的冰冷男人的张开的嘴里，隐隐约约地，远远地，

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['kwaɪət] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
and fading slowly into silence , they heard quiet laughter , and the sound of
和 褪色 缓慢地 进入 沉默 , 他们 听到 安静的 笑声 , 和 这 声音 的
['meni] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
many birds and voices ,
许多 鸟类 和 声音 ,

渐渐地，周围一片寂静，他们听到了轻微的笑声，还有许多鸟鸣声和人声。

[ænd; ənd] [triːz] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .
and trees rustling in the late afternoon .
和 树木 沙沙声 在 这 晚的 下午 .

傍晚时分，树叶沙沙作响。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪd]

Then	**it**	**was**	**gone**	**and**	**no**	**matter**	**how**	**the**	**two**	**people**	**bending**	**there**	**waited**
然后	它	曾是	已消失	和	不	事情	如何	这	二	人们	弯曲	那里	等待

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,

and	**listened**	**,**
和	听着	,

然后它就消失了，无论那两个弯着腰的人如何等待和倾听，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] .

it	**was**	**like**	**putting**	**their**	**ear**	**to**	**a**	**white**	**stone**	**.**
它	曾是	喜欢	推杆	他们的	耳朵	到	一个	白色的	石头	.

就像把耳朵贴在一块白石头上一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神